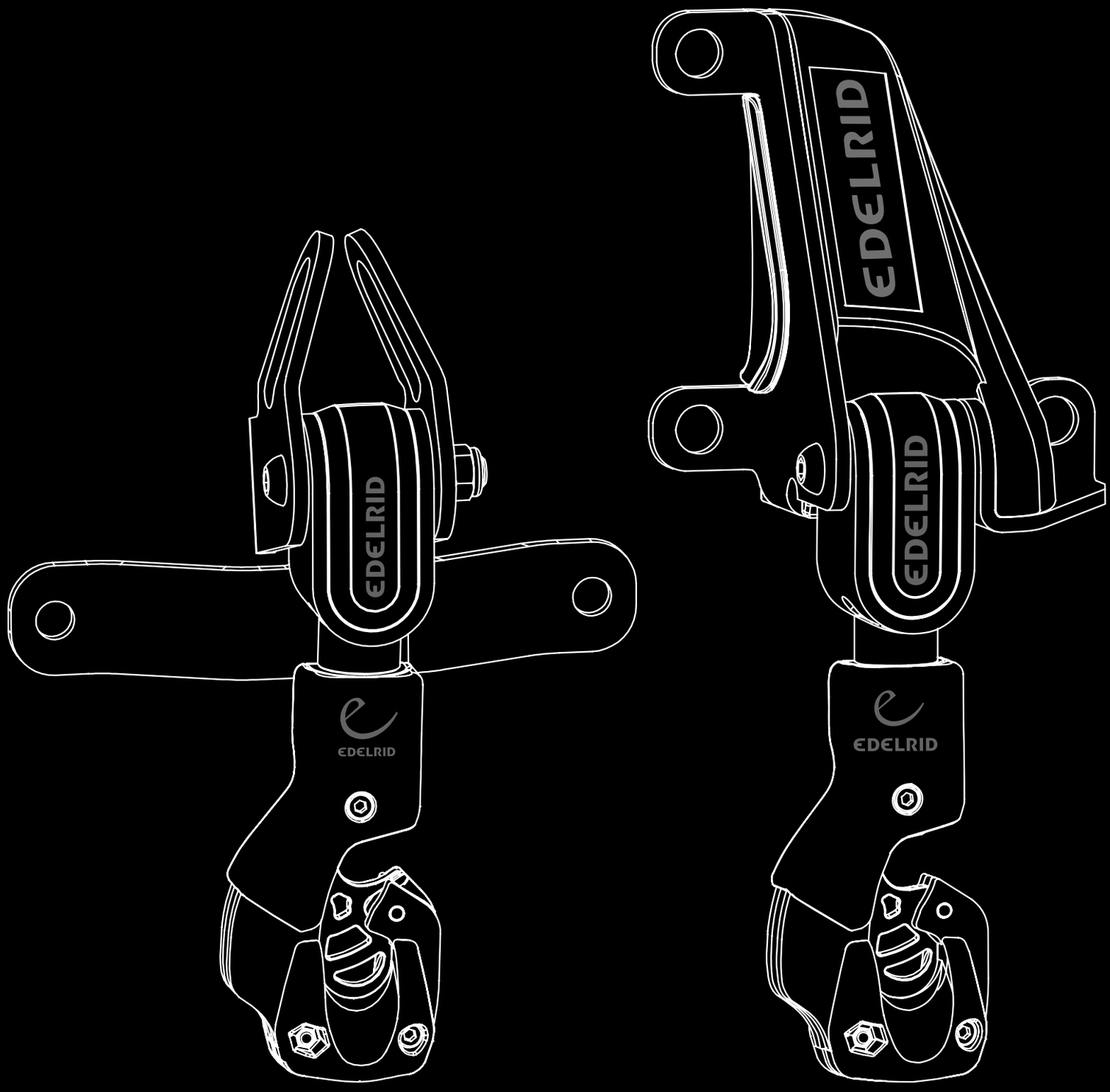
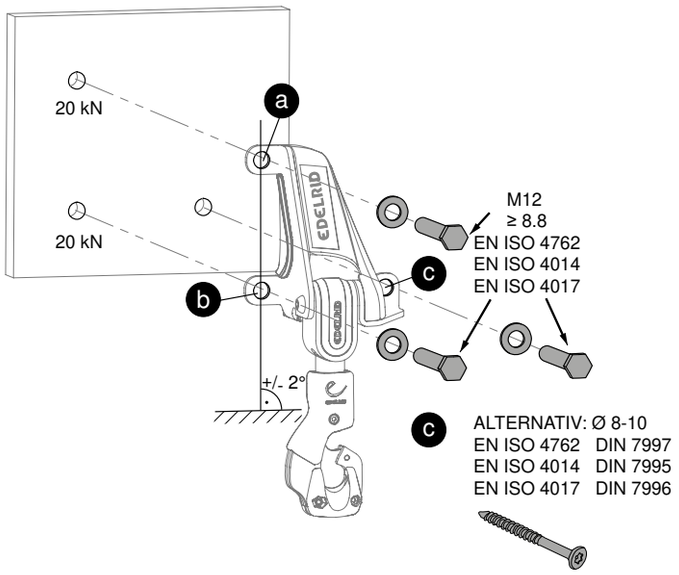
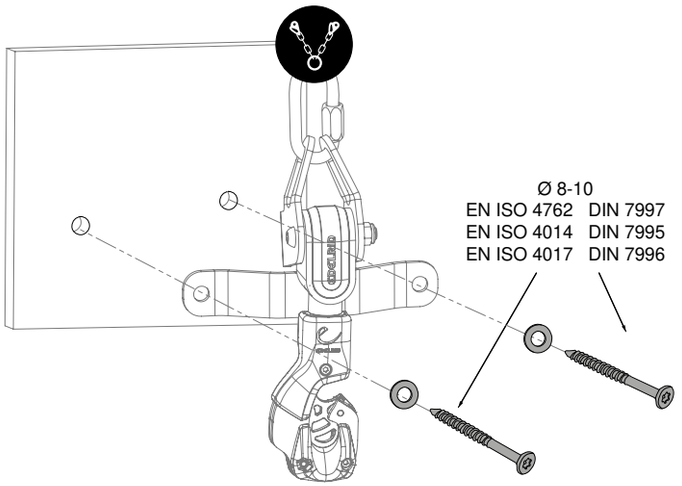

EDELRID
EDELRID
EDELRID
EDELRID
EDELRID

Abb. / fig. / ill. / afb. / fig. / rys.

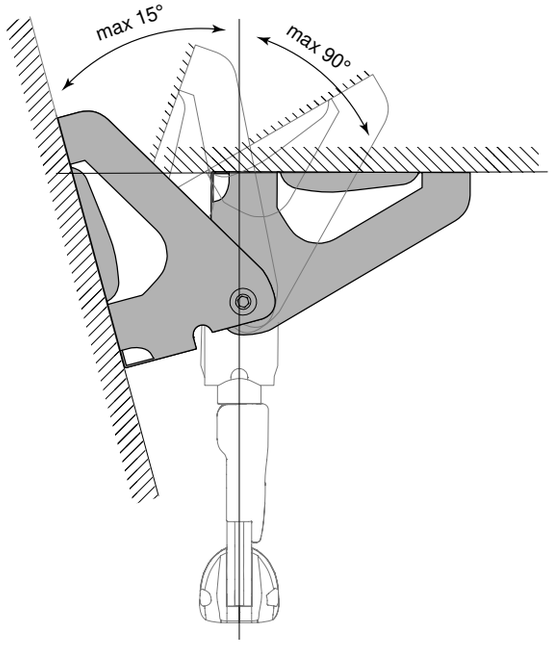
1a



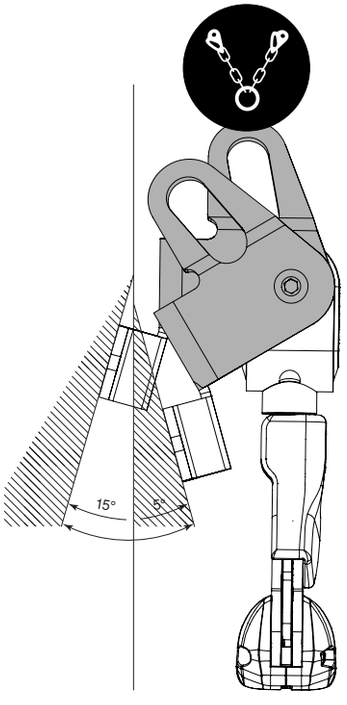
1b



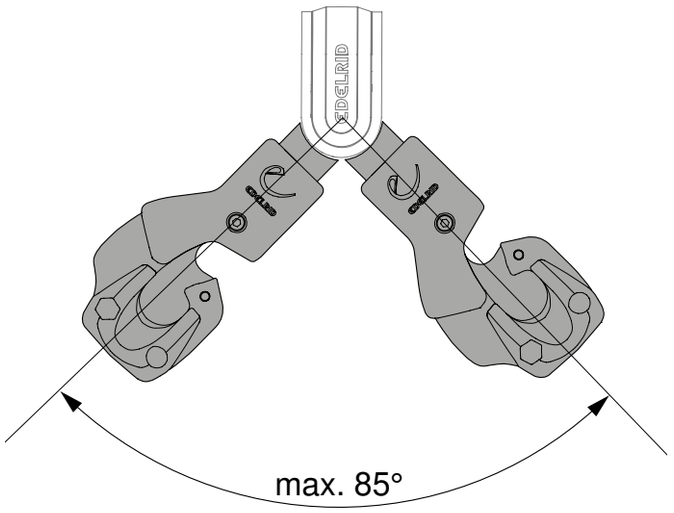
2a



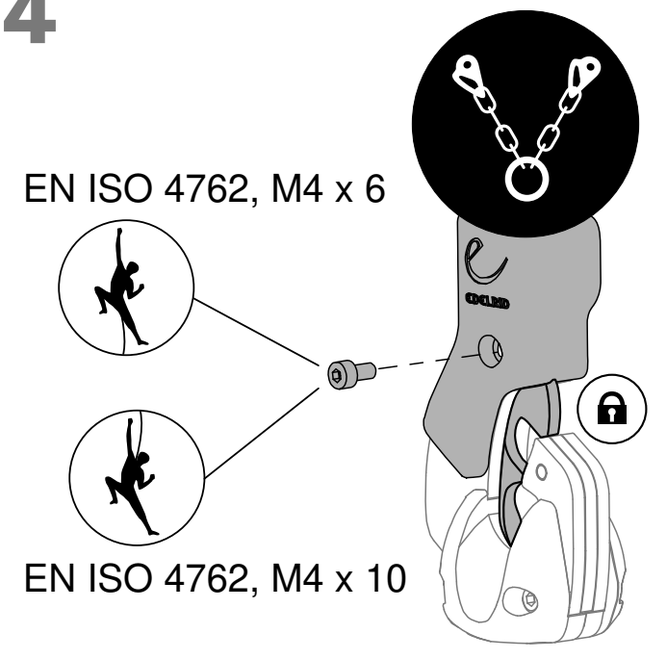
2b



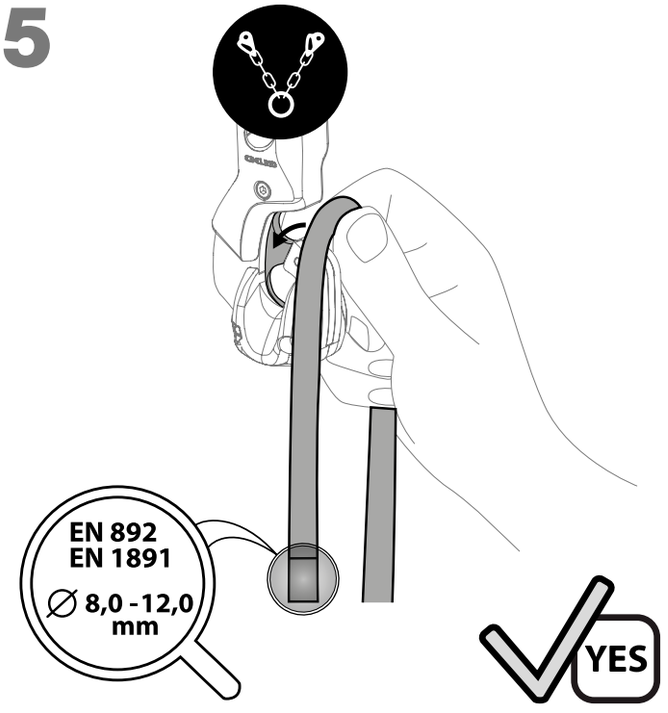
3


EDELRID
max. 85°

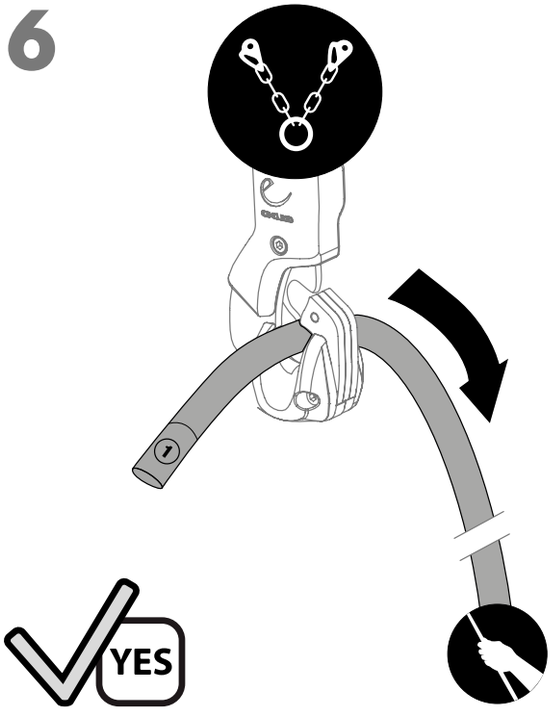
4


EN ISO 4762, M4 x 6
EN ISO 4762, M4 x 10

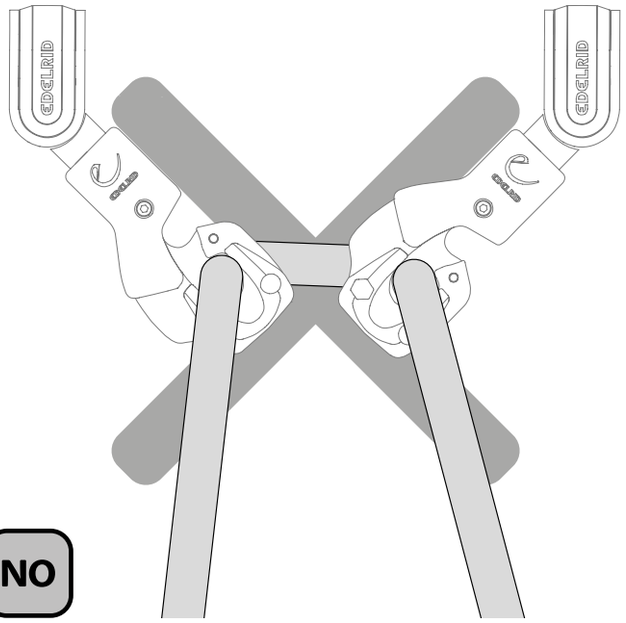
5


EN 892
EN 1891
∅ 8,0 - 12,0 mm
YES

6

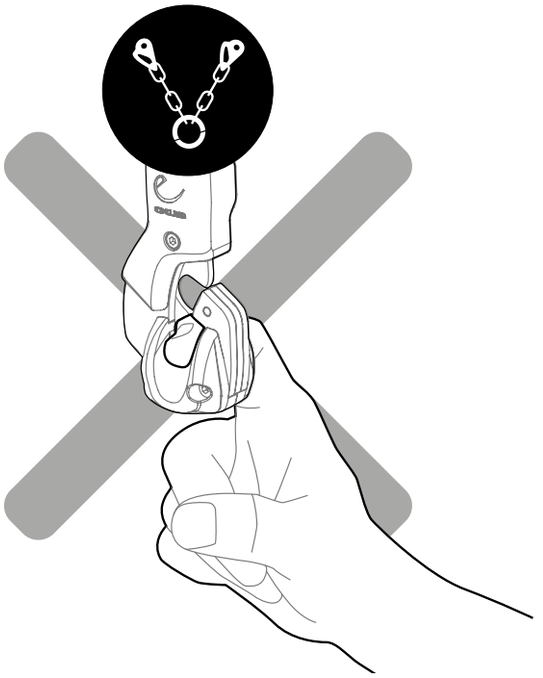

YES

7



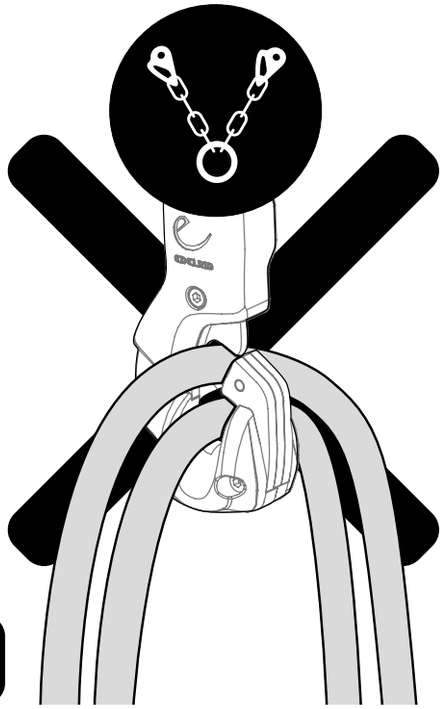
NO

8



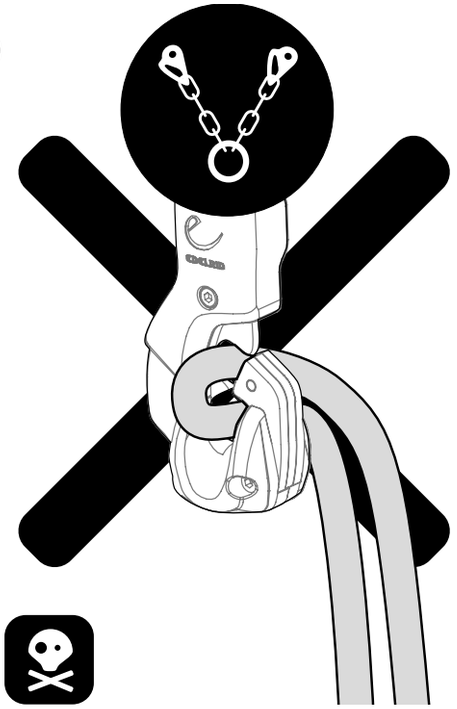
NO

9a



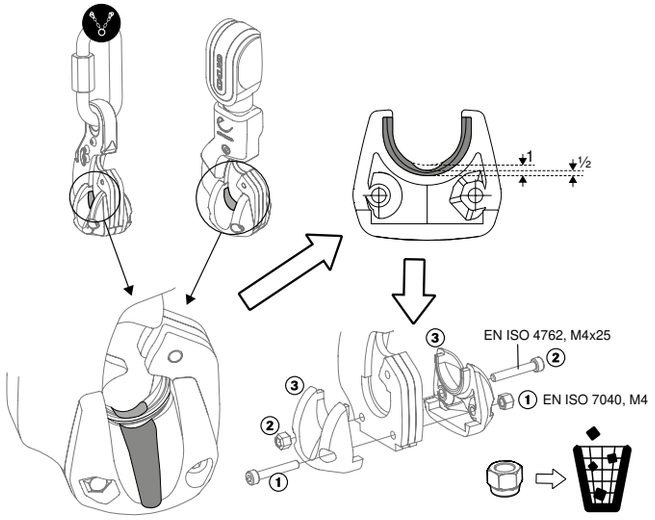
NO

9b

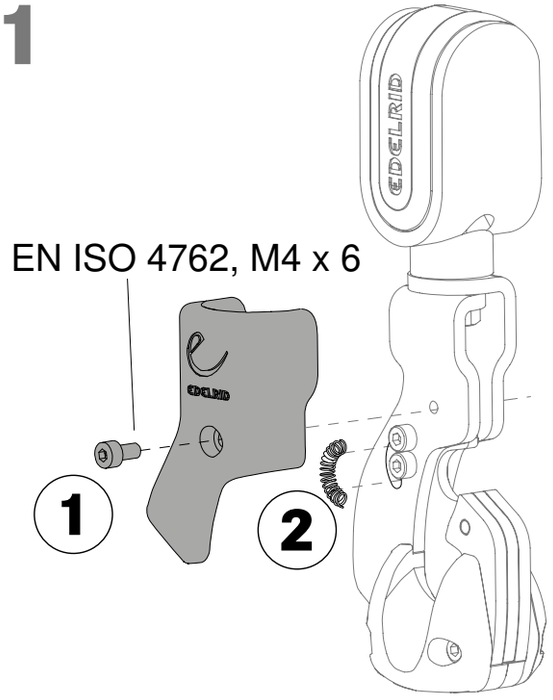


NO

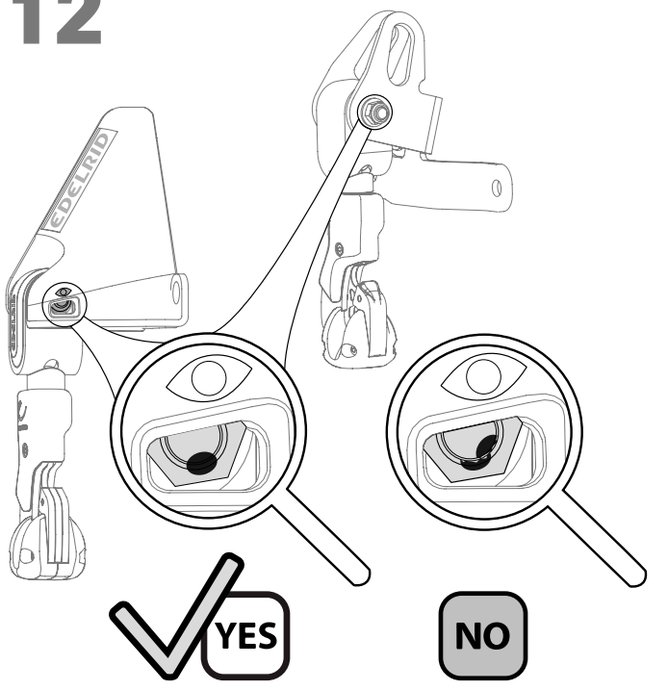
10


1
½
EN ISO 4762, M4x25
EN ISO 7040, M4

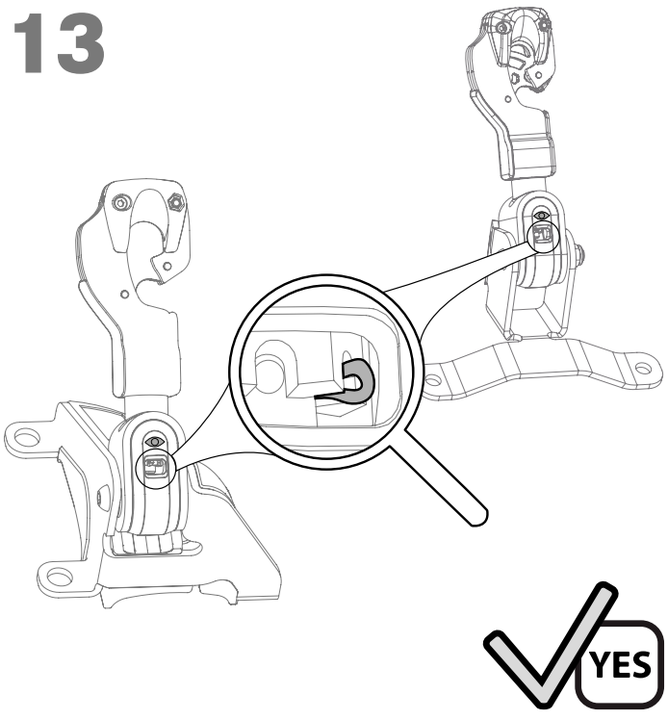
11


EN ISO 4762, M4 x 6
EDELRID
1
2

12


EDELRID
YES
NO

13


YES

Diese Gebrauchsanleitung beinhaltet wichtige Hinweise, eine Kontrollkarte und einen Überprüfungsnachweis. Vor der Verwendung dieses Produktes müssen alle Dokumente inhaltlich verstanden worden sein. Die folgenden Gebrauchsinformationen sind wichtig für sach- und praxisgerechte Anwendung. Sie können jedoch niemals Erfahrung, Eigenverantwortung und Wissen über die beim Bergsteigen, Klettern und Arbeiten in der Höhe und Tiefe auftretenden Gefahren ersetzen und entbinden nicht vom persönlich zu tragenden Risiko.

Anwendungshinweise

Die folgenden Anwendungshinweise sind sorgfältig durchzulesen und unbedingt zu beachten. Arbeiten und Sport in der Höhe und Tiefe sind potenziell gefährlich. Fehler und Unachtsamkeit können schwere Verletzungen oder sogar den Tod zur Folge haben. Der Hersteller lehnt im Fall von Missbrauch und/oder Falschanwendung jegliche Haftung ab. Die Verantwortung und das Risiko tragen in allen Fällen die Benutzer bzw. die Verantwortlichen. Für die Anwendung dieses Produktes empfehlen wir, zusätzlich die entsprechenden nationalen Regeln zu beachten. Wenn originalbestandteile des Produktes verändert oder entfernt werden, können die Sicherheitseigenschaften dadurch eingeschränkt werden. Die Ausrüstung sollte in keiner Weise, die nicht vom Hersteller schriftlich empfohlen wird, verändert oder für das Anbringen von Zusatzteilen angepasst werden.
Maximale Lebensdauer bei optimalen Lagerbedingungen (siehe Punkt Lagerung) und ohne Benutzung: unbegrenzt

Lagerung

Dauerlagertemperatur ca. –10°C bis +30°C, trocken und vor Tageslicht geschützt. Kein Kontakt mit Chemikalien (Achtung: Batteriesäure!) oder korrosiven Substanzen. Ohne mechanische Quetsch-, Druck- oder Zugbelastung lagern. Gebrauchsklima Die Dauergebrauchstemperatur des Produktes (im trockenen Zustand) reicht von ca. –20°C bis +50°C. Dem Nutzer bzw. Nutzungsverantwortlichen sind alle produktbezogenen Unterlagen zur Verfügung zu stellen (Wandbauer muss dem Hallenbetreiber GALs etc. übergeben!) Die Benutzung in Außenbereichen, speziell mit hoher Humidität und/oder Salzgehalt in der Luft ist nicht zulässig, da Funktion und Sicherheit auf Dauer beeinträchtigt werden kann.

Sicherheitshinweise

Bei Kombination dieses Produktes mit anderen Bestandteilen besteht die Gefahr der gegenseitigen Beeinträchtigung der Gebrauchssicherheit. Vor und nach dem Gebrauch ist das Produkt auf eventuelle Beschädigungen (z. B. Verformung, Risse und Korrosion) zu überprüfen, der gebrauchsfähige Zustand ist sicherzustellen. Das Produkt ist sofort auszusondern, wenn hinsichtlich seiner Gebrauchssicherheit auch nur der geringste Zweifel besteht. Grundsätzlich ist das Produkt, wenn Beschädigungen erkennbar sind, sofort dem Gebrauch zu entziehen und einer sachkundigen Person oder dem Hersteller zur Prüfung mit schriftlicher Bestätigung dieser und/oder ggf. zur Reparatur zuzuführen.

KENNZEICHNUNG AUF DEM PRODUKT

Hersteller: EDELRID
Modellbezeichnung: Produktname oder Artikelnummer
Statische Höchstzugkraft
i-Symbol: die Warnhinweise und Anleitungen sind zu lesen und zu beachten
Seriennummer mit Herstellungsjahr: K YYYYYY XXXX
Prüfung in Anlehnung an EN 12572-1
Prüfstelle: TÜV SÜD Product Service GmbH, 80339 München, Germany

Montage

Alle Schrauben müssen mit einem Drehmoment entsprechend der Herstellerangabe angezogen sein. Die Montage der Topper Station muss mit mindestens Befestigungspunkt a und b an auf 20kN ausgelegten Sicherungspunkten (nach EN 12572-1) mit Schrauben nach den in Abb. 1a definierten Normen erfolgen. Der Befestigungspunkt c muss mindestens mit der Wandkonstruktion (≥ 18 mm Multiplexplatten) entsprechend Abb. 1a verschraubt werden. Der Montagebereich ist so zu wählen, dass der skizzierte maximale Arbeitsbereich nicht überschritten wird (Abb. 2a/b und 3). Es muss situativ, der Wandkonstruktion angepasst, die beste Montagemöglichkeit gewählt werden.

Die Montage der Topper Station Refit erfolgt mit einem 10 mm Stahlschraubglied nach EN 12275 oder EN 362, welches mit zwei nach EN 12572-1 ausgelegten Sicherungspunkten zu verbinden ist. Die entsprechenden Angaben des Schraubgliedherstellers sind zu beachten. Zur Fixierung der Position an der Wand muss der Hanger durch die Löcher in den seitlichen Armen mit Schrauben nach den in Abb. 1b definierten Normen in der tragenden Platte befestigt werden.
Um beim Einsatz als Toprope- Umlenkung die Seilreibung zu minimieren, empfehlen wir den Schnapper entsprechend der Zeichnung mit einer M4 x10 mm Schraube zu fixieren. (Abb. 4)

Bedienung:

1) Seil einhängen (Abb. 5)
2) Seil aushängen nur durch Abziehen (Abb. 6)
3) Es dürfen keine zwei Umlenker gleichzeitig eingehängt werden! (Abb. 7)
4) ACHTUNG: Keine Finger in den Karabinerschnapper! (Abb. 8)
5) ACHTUNG: Kein zweites Seil einhängen: Lebensgefahr! (Abb. 9a)
6) Das Seil nicht durch die zweite Öffnung des Schnappers führen: Lebensgefahr! (Abb. 9b)

Überprüfung und Wartung:

1) Eine Überprüfung der Funktion und der Verschleißteile wird einmal pro Jahr durch eine autorisierte Person (Wandbauer oder durch Wandbauer autorisierte Person) empfohlen.
2) Verschleißbacken: Bei Abrieb bis zum Indikator müssen die Backen unverzüglich ausgetauscht werden, sonst besteht Lebensgefahr (Abb. 10). Hierbei ist darauf zu achten, dass gebrauchte Sicherungsmuttern nach einer Demontage entsorgt und für die erneute Montage durch neue (entsprechend den Spezifikationen in Abb. 10) ersetzt werden.
3) Im Falle einer Funktionsbeeinträchtigung der Feder kann die Abdeckung entfernt und die Feder gewechselt werden (Abb. 11). Die Kunststoffabdeckung des Karabinerkörpers ist unbedingt zu montieren, ansonsten kann die Funktionsfähigkeit des Schnappers beeinträchtigt werden.
4) Die Gelenke der Metallteile (Schnapper) dürfen nur mit Druckluft gereinigt werden und müssen Öl- und Schmiermittelfrei bleiben um dauerhafte Funktion gewährleisten zu können.
5) Die Unversehrtheit des Farbkontrollpunktes auf Mutter und Schraube (Abb. 12) ist regelmäßig durch eine autorisierte Person zu überprüfen. Bei Beschädigung des Farbkontrollpunktes ist der Umlenker unverzüglich der Benutzung zu entziehen und der Hersteller zur Überprüfung und ggfs. Reparatur zu kontaktieren.
6) Die Unversehrtheit der Splint-/Kronenmuttersicherung (Abb. 13) muss regelmäßig durch eine autorisierte Person überprüft werden. Bei Beschädigung oder Verlust des Splintes ist der Umlenker unverzüglich der Benutzung zu entziehen und der Hersteller zur Überprüfung und ggfs. Reparatur zu kontaktieren.
7) Das Gelenk für die Bewegung nach Abb. 2b parallel zur Wand ist mit Grafitfett wartungsfrei durch den Hersteller ausgerüstet. Wenn doch eine Geräuschbildung auftritt, ist das Gelenk mit einem Tropfen Grafitfett durch das Sichtkontrollfenster des Splintes (siehe Abb. 13) zu schmieren.

EN — Deflection point relating to EN 12572-1

These instructions for use contain important notes, a control card and a proof of inspection (test book). Before using this product, all documents must have been read and their content understood.
The following instructions for use are important and help ensuring proper practical application.
However, they cannot replace experience, responsible action and knowledge required for mountaineering, climbing, and working at a height or depth; and they certainly cannot free users from shouldering their personal risk.

INSTRUCTIONS FOR USE

These instructions must be carefully read and followed.
Work and sporting activities carried out at great heights or depths are potentially dangerous. Errors and carelessness can lead to serious injuries or even to death.

The manufacturer cannot be held liable if the equipment has been abused or used incorrectly. In all cases, the users or the persons responsible bear the responsibility and the risk. When using this product in the areas of rescuing and personal protective equipment, we recommend that the relevant national regulations be observed.

If original components are modified or removed from the product, its safety aspects may be restricted. The equipment should not be modified in any way or altered to allow attachment of additional parts without the manufacturer's written recommendation.

Maximum lifespan under optimal storage conditions (see section on storage) and **without use**: unlimited

Storage
Temperature for permanent storage approx. –10 °C to +30 °C, dry and protected from sunlight.
Avoid contact with chemicals (caution: battery acid!) or corrosive substances. Store without mechanical stress caused by jamming, pressure or tension.

CLIMATE REQUIREMENTS
The permanent use temperature of the product (in dry condition) ranges from approx. -30°C to +60°C.

All product-related documents must be handed to the user or personnel responsible for use of the equipment (the person installing the wall must hand all instructions for use to the operator of the hall!)
Outdoor use, especially when involving high humidity and/or salt content in the air is not allowed, since function and safety will be adversely affected in the long run.

SAFETY NOTICES
When combining this product with other components, the safety aspects of the products may interfere with each other.
Before and after use, check the device for signs of damage (e. g. deformation, fissures and corrosion); ensure its fitness for use and proper functioning. The equipment must be discarded immediately if there is even the slightest doubt as to its serviceability.

Generally, the product must be withdrawn from use immediately if it shows sign of damage; it shall then be turned over to a qualified person or the manufacturer for inspection and/or repair.

IDENTIFICATION ON THE PRODUCT
Manufacturer: EDELRID
Model designation: product name or article number
Max. static tensile strength
i-Symbol: Read and observe warnings and instructions.
Serial number with year of manufacture: K YYYYYY XXXX
Inspection relating to EN 12572-1
Test body: TÜV SÜD Product Service GmbH, 80339 Munich, Germany

Assembly
All bolts must be tightened to the torque indicated by the manufacturer. The Topper Station must as a minimum be fastened in the fastening points a and b to protection points designed to bear 20 kN (conforming to EN 12572-1) using bolts as required in the standards listed in Fig. 1a. Fastening point c must be fastened to the wall construction (≥ 18 mm multiplex board) as shown in Fig. 1a. The assembly area must be selected such that the maximum operating range sketched in the figures (Fig. 2a/b and 3) is not exceeded. Depending on the situation at hand, the installation point should be adapted to the wall design; the best possible location should be chosen.

The Topper Station Refit is installed using a 10 mm steel screwed connector to EN 12275 or EN 362, which must be connected to two protection points designed according to EN 12572-1. The information provided by the manufacturer of the screwed connector must be observed. To fix its position on the wall, the Hanger must be fastened at the holes on its side wings to the load bearing board with bolts defined in Fig. 1b.

To help minimise rope friction for use as top rope station, we recommend fastening the snap lock with an M4 x 8 bolt as shown in the drawing. (Fig. 4)

Use:

1) Attach rope (Fig. 5)
2) Detach rope only by pulling it out/back (Fig. 6)
3) Do not apply two deflectors at the same time! (Fig. 7)
4) **ATTENTION**: Do not reach with your fingers into the karabiner gates! (Fig. 8)
5) **ATTENTION**: Do not attach a second rope: Danger of fatal accidents! (Fig. 9a)
6) Do not feed the rope through the second opening of the snap lock: **Danger of fatal accidents!** (Fig. 9b)

Inspection and maintenance:

1) We recommend having the function and the wear parts of the equipment inspected yearly by a qualified person (person installing the wall or someone authorised by the person installing the wall).

2) **Wear jaws**: When the jaws are worn down to the indicator, they must be replaced promptly; otherwise danger of fatal accidents will occur (Fig. 10). Be sure to dispose of used locking nuts during disassembly and use new nuts for reinstallation (observe specifications in Fig. 10).
3) If the function of the spring is impaired, the cover may be removed and the spring be replaced (Fig. 11). Be sure to install the plastic cover of the karabiner body; otherwise the function of the snap lock may be impaired.
4) The joints and metal parts (snap lock) may be cleaned with compressed air only and must be kept free from oil and lubricants to ensure continuous function.
5) An authorised person must regularly check the proper condition of the colour indicator dot on the nut and the bolt (Fig. 12). If the colour indicator dot is damaged, the deflector must be removed from use immediately and shall be turned over to the manufacturer for inspection and/or repair.
6) The condition of the cotter pin in the crown nut (Fig. 13) must be inspected regularly by an authorised person. If the cotter pin is lost, the deflector must be removed from use immediately and shall be turned over to the manufacturer for inspection and/or repair.
7) The joint for motion parallel to the wall has been lubricated with graphite grease for life by the manufacturer. However, if noise occurs, the joint shall be lubricated by applying a drop of graphite grease through the inspection window of the pin (see Fig. 13).

FR — Point de renvoi selon la norme EN 12572-1

Ce mode d'emploi comprend des informations importantes ainsi qu'une carte-contrôle et un justificatif (cahier) d'exécution des contrôles. Avant l'utilisation du produit, tous les documents l'accompagnant doivent avoir été lus et leur contenu doit avoir été compris.
Les consignes d'utilisation suivantes sont importantes pour une utilisation conforme et correcte dans la pratique.
Elles ne peuvent cependant jamais remplacer l'expérience, la responsabilité personnelle et les connaissances concernant les dangers que comportent l'alpinisme, l'escalade ainsi que le travail en hauteur et en profondeur et ne vous dégagent pas du risque personnellement encouru.

INFORMATIONS D'UTILISATION

Les informations d'utilisation suivantes doivent être lues attentivement et observées à la lettre.

Tout travail et toute activité sportive en hauteur et en profondeur comportent un risque. C'est ainsi qu'une erreur et qu'un manque d'attention peuvent provoquer de graves blessures ou être même mortels.
En cas d'abus et/ou d'application erronée, le fabricant décline toute responsabilité. La responsabilité et le risque incombent toujours aux utilisateurs resp. à la personne qui a délégué les activités. De surcroît, nous recommandons aux utilisateurs de ce produit de respecter la réglementation nationale en vigueur.

Si les composants d'origine du produit ont été modifiés ou enlevés, les propriétés de sécurité peuvent être restreintes en conséquence. L'équipement ne devrait en aucune manière être modifié ni adapté au montage de composants supplémentaires, sauf si cela est autorisé par écrit par le fabricant.

Longévité maximale dans des conditions de stockage optimales (cf. le point Stockage) et **sans utilisation**: illimitée

Stockage
Température de stockage permanente env. –10 °C à +30 °C, dans un endroit sec et protégé contre la lumière du jour. Evitez tout contact avec des substances chimiques (attention: acide d'accumulateurs!) ou substances corrosives. Stockez les produits en l'absence de sollicitations mécaniques comme écrasement, pression ou traction.

CLIMAT D'UTILISATION
La température d'utilisation permanente du produit (à l'état sec) se situe entre env. –30 °C et +60 °C.

Tous les documents relatifs au produit doivent être mis à la disposition de l'utilisateur ou de la personne responsable (constructeur doit remettre à l'exploitant de la salle les modes d'emploi, etc. !)
Toute utilisation à l'extérieur, notamment dans des endroits où le taux d'humidité et/ou la salinité dans l'air sont élevés, est interdite, étant donné que le fonctionnement et la sécurité du produit peuvent être affectés à long terme.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ
Si vous combinez ce produit à d'autres composants, il y a risque imminent d'une influence négative réciproque en termes de sécurité d'utilisation.
Vérifier avant et après utilisation si le produit est éventuellement endommagé **(par ex. déformation, fissures et corrosion)** afin de garantir qu'il est opérationnel et qu'il fonctionne correctement. Le produit doit être éliminé immédiatement après la constatation d'un manque de sécurité et ce, même s'il n'y a qu'un moindre doute.

En règle générale, tout produit présentant des signes de détérioration ne doit plus être utilisé et doit être immédiatement confié à un expert ou au fabricant en vue d'être contrôlé (avec confirmation par écrit de ce dernier) et/ou d'être éventuellement réparé.

INDICATIONS SUR LE PRODUIT
Fabricant : EDELRID
Nom du modèle : nom du produit ou référence
Force de traction statique maximale
Symbole i : lire et respecter les avertissements et les consignes d'utilisation.
Numéro de série avec année de fabrication : K YYYYYY XXXX
Contrôlé selon la norme EN 12572-1
Organisme de contrôle: TÜV SÜD Product Service GmbH, 80339 München, Germany

Montage:
Toutes les vis doivent être serrées avec le couple de serrage correspondant aux indications du fabricant. Le montage du Topper Station doit être au moins effectué avec les points de fixation a et b an sur des points d'assurage prévus pour 20 kN (selon EN 12572-1) avec des vis conformément aux normes définies à la fig. 1a. Le point de fixation c doit être au moins vissé à la construction murale (panneaux multiplex ≥ 18 mm) conformément à la fig. 1a. La zone de montage doit être choisie de façon à ne pas dépasser la zone de travail maximale indiquée sur le schéma (fig. 2a/b et 3). La meilleure possibilité de montage doit être choisie en fonction de la construction murale.

Le montage du Topper Station Refit s'effectue à l'aide d'un maillon rapide en acier de 10 mm selon EN 12275 ou EN 362 qui doit être raccordé avec deux points d'assurage prévus selon EN 12572-1. Les indications correspondantes du fabricant du maillon rapide doivent être respectées. Pour fixer sa position sur le mur, l'équipement doit être fixé dans le panneau portant par les trous des bras latéraux avec des vis conformément aux normes définies à la fig. 1b.

Afin de réduire le frottement de la corde en cas d'utilisation pour des stations top rope (moulinette), nous conseillons de fixer le loquet avec une vis M4 x 8 mm tel que cela est indiqué sur le schéma (fig. 4)

Utilisation :

1) Accrocher la corde (fig. 5)
2) Descendre la corde uniquement en tirant (fig. 6)
3) Il est interdit d'accrocher deux renvois à la fois ! (fig. 7)
4) **ATTENTION**: Keine Finger in den Karabinerschnapper! (Abb.8)
5) **ATTENTION**: Ne pas accrocher de deuxième corde : danger de mort ! (fig. 9a)
6) Ne pas refaire passer la corde par la deuxième ouverture du loquet : **danger de mort !** (fig. 9b)

Contrôle et maintenance :

1) Un contrôle du fonctionnement et des pièces d'usure est recommandé une fois par an par une personne agréée (constructeur ou personne agréée par constructeur).
2) **Mâchoires d'usure :** En cas d'usure par frottement jusqu'à l'indicateur, les mâchoires doivent être remplacées sans délai. Danger de mort ! (fig. 10) Veiller ici à éliminer les écrous indesserrables usagés après le démontage et à les remplacer par de nouveaux (conformément aux spécifications indiquées à la fig. 10) pour le montage.
3) En cas de dysfonctionnement du ressort, il est possible de retirer la protection et de remplacer le ressort (fig. 11). Le revêtement en plastique du corps du mousqueton doit impérativement être monté, car il pourrait sinon endommager le fonctionnement du loquet.
4) Les articulations des pièces métalliques (loquet) doivent uniquement être nettoyées à l'air comprimé et doivent être exemptes d'huile et de lubrifiant afin de pouvoir garantir un fonctionnement durable.
5) Une personne agréée doit régulièrement contrôler si le point de contrôle de couleur sur l'écrou et la vis est intact. (fig. 12) En cas d'endommagement du point de contrôle de couleur, le renvoi ne peut plus être utilisé et le fabricant devra être immédiatement contacté en vue de contrôler et éventuellement de réparer le produit.
6) Une personne agréée doit régulièrement contrôler si le dispositif d'arrêt avec goupille fendue/écrou crénelé (fig. 13) est intact. En cas d'endommagement ou de perte de la goupille fendue, le renvoi ne peut plus être utilisé et le fabricant devra être immédiatement contacté en vue de contrôler et éventuellement de réparer le produit.
7) L'articulation pour le mouvement selon la fig. 2b parallèlement au mur est dotée de graisse graphitée par le fabricant et ne nécessite pas d'entretien. Si un bruit devait toutefois survenir, l'articulation doit être lubrifiée avec une goutte de graisse graphitée par la fenêtre d'inspection de la goupille fendue (voir fig. 13).

NL — Omlooppunt volgens EN 12572-1

Deze gebruiksaanwijzing bevat belangrijke instructies, een controlekaart en een verificatiebewijs (onderzoeksrapport).
Voor het gebruik van dit product moeten alle documenten inhoudelijk zijn begrepen.
De volgende gebruiksinformatie is van belang voor een vakkundig en op de praktijk gericht gebruik.
Zij kan echter in geen geval een vervanging vormen voor ervaring, eigen verantwoordelijkheid en kennis over de gevaren die optreden bij alpinisme, klimmen en werken op grote hoogten of diepten en ontslaat niet van het persoonlijk dragen van risico's.

GEBRUIKSAANWIJZINGEN

De volgende gebruiksaanwijzingen dienen zorgvuldig te worden gelezen en beslist in acht genomen te worden.
Werken en sport op hoogtes en in dieptes zijn potentieel gevaar-lijk. Fouten en onachtzaamheden kunnen zware verwondingen en zelfs de dood tot gevolg hebben.
De fabrikant stelt zich niet aansprakelijk in het geval van misbruik en/of verkeerd gebruik. De verantwoordelijkheid en het risico worden in alle gevallen door de gebruikers c.q. de verantwoordelijken gedragen. Voor het gebruik van dit product in de bereiken redden en PBM (persoonlijke beschermingsmiddelen) raden wij aan de overeenkomstige nationale regels in acht te nemen.

Als originele onderdelen van het product worden veranderd of verwijderd, kunnen de veiligheidseigenschappen daardoor worden beperkt. De uitrusting mag op geen enkele manier, die niet door de fabrikant schriftelijk is aanbevolen, worden veranderd of voor het monteren van extra onderdelen worden aangepast.

Maximale levensduur bij optimale opslagvoorwaarden (zie punt Bewaren) en **zonder gebruikmaking**: onbegrensd

Bewaren
Continue opslagtemperatuur ca. –10°C tot +30°C, droog en beschermd tegen daglicht . Geen contact met chemicaliën (opgelet: accuzuur!) of corrosieve substanties. Zonder mechanische knel-, druk- of trekbelasting bewaren.

GEBRUIKSKLIMAAT

Het product mag (in droge toestand) continu worden gebruikt bij temperaturen van ca. -30°C t/m +60°C.

Alle productgerelateerde documentatie moet ter beschikking worden gesteld aan de gebruiker resp. verantwoordelijke voor het gebruik (de wandbouwer moet handleidingen etc. overhandigen aan de halexploitant!).
Het gebruik in de open lucht, vooral bij een hoge vochtigheidsgraad en / of hoog zoutgehalte in de lucht is niet toegestaan, omdat hierdoor de werking en veiligheid op den duur kunnen worden aangetast.

VEILIGHEIDSAANWIJZINGEN

Bij de combinatie van dit product met andere bestanddelen bestaat het gevaar dat de gebruiksveiligheid van de tegenpartij wordt verminderd.
Voor en na het gebruik moet het product op eventuele beschadigingen **(bijv. vervorming, scheuren en corrosie)** worden gecontroleerd, de gebruiksklare toestand en het juist functioneren moeten worden gewaarborgd.
Het product moet onmiddellijk worden afgedankt als met betrekking tot de gebruiksveiligheid ook maar de geringste twijfel bestaat.

In principe moet het product, als er sprake is van herkenbare beschadigingen, onmiddellijk buiten gebruik worden genomen en ter controle worden opgestuurd aan een vakkundige persoon of de fabrikant. De controle resp. de eventuele reparatie dient schriftelijk bevestigd te worden.

MARKERINGEN OP HET PRODUCT

Fabrikant: EDELRID
i-symbool: de waarschuwingen en handleidingen moeten worden gelezen en in acht genomen
Modelnaam: productnaam of artikelnummer
Maximale statische trekkracht
Serienummer met fabricagejaar: K YYYYYY XXXX
Controle in overeenstemming met EN 12275-1
Plaats van controle:

Montage
Alle bouten moeten zijn aangedraaid tot een aandraaimoment volgens de informatie van de fabrikant. De montage van het Topper Station moet plaatsvinden met ten minste de bevestigingspunten a en b via zekeringspunten die zijn berekend op 20 kN (volgens EN 12572-1) met bouten volgens de in fig. 1a gedefinieerde normen. Het bevestigingspunt c moet ten minste worden vastgeschroefd op de wandconstructie (≥ 18 mm multiplexplaten) volgens fig. 1a. Het montagegebied moet zodanig worden gekozen dat het getekende maximale werkgebied niet wordt overschreden (fig. 2a/b en 3). Afhankelijk van de situatie en de wandconstructie moet de beste montageoptie worden gekozen.

De montage van het Topper Station Refit vindt plaats met een 10 mm stalen schroefverbinding volgens EN 12275 of EN 362, die moet worden verbonden met twee volgens EN 12572-1 ontworpen zekeringspunten. De relevante informatie van de fabrikant van de stalen schroefverbinding moet in acht worden genomen. Om de ophangvoorziening aan de wand te bevestigen, moet de ophangvoorziening met bouten door de gaten in de zijarmen aan de dragende plaat worden bevestigd volgens de in fig. 1b gedefinieerde normen.

Om de touwwrijving bij toepassing als topropestation te minimaliseren, bevelen wij aan de sluiting te fixeren met een M4 x 8 mm bout, zoals aangegeven op de tekening. (Afb. 4)

Bediening:
Touw inhaken (Afb. 5)
Touw uitsluitend verwijderen door het uit het omlooppunt te trekken (Afb. 6)
Het touw mag niet door twee omlooppunten tegelijk worden gevoerd! (Afb. 7)
OPGELET: Geen vingers in de karabijnsluiting! (Afb. 8)
OPGELET: Geen tweede touw inhaken: levensgevaar! (Afb. 9a)
Voer het touw niet door de tweede opening van de sluiting: levensgevaar! (Afb. 9b)

Controle en onderhoud:
Wij bevelen aan de werking en de aan slijtage onderhevige onderdelen eenmaal per jaar door een geautoriseerde persoon (de wandbouwer of een door de wandbouwer geautoriseerde persoon) te laten controleren.
Aan slijtage onderhevige wangen: vervang de wangen onmiddellijk wanneer deze zijn afgesleten tot aan de indicator, anders bestaat er levensgevaar (afb. 10). De oude bevestigingsmoeren moeten na de demontage worden afgevoerd. Voor de hernieuwde assemblage moeten nieuwe moeren worden gebruikt (overeenkomstig de specificaties in afb. 10).

Als de veren niet goed werken, kan de afdekking worden verwijderd en kunnen de veren worden vervangen (afb. 11). De kunststof afdekking van de karabijn moet beslist worden gemonteerd, anders kan de werking van de sluiting worden belemmerd.
De scharnieren van de metalen delen (sluiting) mogen alleen met perslucht worden gereinigd en moeten vrij van olie en smeermiddelen blijven om een duurzame werking te garanderen.
Het gekleurde controlepunt op moer en schroef (afb. 12) moet regelmatig door een geautoriseerde persoon worden gecontroleerd. Neem het omlooppunt bij beschadiging van de gekleurde controlepunt onmiddellijk buiten gebruik en neem contact op met de fabrikant voor controle en eventuele reparatie.

De borgpen/kroonmoer (afb. 13) moeten regelmatig door een geautoriseerde persoon worden gecontroleerd. Neem het omlooppunt bij beschadiging of verlies van de splitpen onmiddellijk buiten gebruik en neem contact op met de fabrikant voor controle en eventuele reparatie.

Het scharnier voor de beweging zoals in afb. 2b, parallel aan de wand is onderhoudsvrij gesmeerd met grafietvet door de fabrikant. Als er toch sprake is van geluidsproductie, moet het scharnier door het visuele-controlevenster van de splitpen worden gesmeerd met een druppel grafietvet (zie afb. 13).

IT Punto di rinvio in conformità alla norma EN 12572-1

Le presenti istruzioni per l'uso contengono importanti informazioni nonché una scheda di controllo ed un libretto di verifica. Prima di utilizzare il prodotto la suddetta documentazione va letta e capita.
Le seguenti informazioni per l'uso sono importanti per l'impiego professionale e adatto.
Tuttavia non possono mai sostituire l'esperienza, l'autoresponsabilità e le conoscenze dei pericoli presenti durante le attività dell'alpinismo, dell'arrampicata e durante i lavori in quota alta e bassa e dunque non annullano il rischio personale da assumere da chi usa il prodotto.

INDICAZIONI PER L'USO
Leggere ed osservare attentamente le seguenti indicazioni per l'uso. I lavori e le attività sportive in altezza e in profondità sono potenzialmente pericolosi. Errori e distrazioni possono causare gravi lesioni, perfino mortali.
Il produttore declina ogni responsabilità per uso improprio e/o scorretto. L'uso è interamente sotto la responsabilità e a rischio dell'utilizzatore. L'uso è interamente sotto la responsabilità e a rischio dell'utilizzatore ovvero dei responsabili. Nel caso in cui questo prodotto venga utilizzato per operazioni di salvataggio o come DPI, raccomandiamo di osservare le norme e disposizioni nazionali vigenti in materia.

L'eventuale modifica o rimozione di componenti originali del prodotto può limitarne le caratteristiche di sicurezza. Si raccomanda assolutamente di non modificare o adeguare l'attrezzatura per aggiungervi altri componenti se non esplicitamente consigliato per iscritto dal fabbricante.

Massima durata di vita del prodotto a condizioni di immagazzinamento ottimali (cfr. il punto Immagazzinamento) e se **non utilizzato**: illimitato

Immagazzinamento
Temperatura di magazzinaggio permanente: circa –10°C a +30°C, al secco e protetto dalla luce diurna. Evitare il contatto con sostanze chimiche (attenzione: acido delle batterie!) o sostanze corrosive. Immagazzinare il prodotto senza esporlo a sollecitazioni meccaniche da schiacciamento, pressione o trazione.

TEMPERATURA D'UTILIZZO
La temperatura d'utilizzo permanente del prodotto (asciutto) va da circa –30°C a +60°C.

Tutti i documenti di prodotto devono essere messi a disposizione dell'utilizzatore o di chi è responsabile dell'uso (il costruttore di parete deve consegnare al gestore della palestra le istruzioni per l'uso e tutta la documentazione).
L'uso all'aperto e in particolare con presenza di umidità elevata e/ o aria molto salata non è permessa, perché tali condizioni possono pregiudicare la funzione e la sicurezza a lungo.

AVVERTENZE DI SICUREZZA
Se questo prodotto viene usato in combinazione con altri componenti, c'è il pericolo che il funzionamento sicuro di uno dei componenti interferisca con il funzionamento in condizioni di sicurezza di un altro componente.
Prima e dopo l'uso, il prodotto viene controllato per possibili danni **(ad es., deformazioni, cricche e corrosione**). Assicurarsi che l'attrezzatura sia in uno stato tale da garantirne il corretto utilizzo e funzionamento. Il prodotto va scartato immediatamente se sussiste il minimo dubbio sulle sue condizioni di sicurezza.

Per principio, se dei danneggiamenti sono riconoscibili, il prodotto deve essere messo immediatamente fuori uso e mandato ad un professionale o al fabbricante in vista di un esame del difetto e/o di un'eventuale riparazione; l'esame e/o la riparazione deve essere confermato per iscritto dal professionale o dal fabbricante.

MARCATURE SUL PRODOTTO
Fabbricante: EDELRID
Simbolo i: Gli avvisi di sicurezza, avvertimenti e istruzioni devono essere letti e osservati.
Descrizione modello : Nome del prodotto o numero d'articolo
Carico max. in trazione statica
Numero di serie con anno di fabbricazione: K YYYYYY XXXX
Controllo corrispondente a EN 12275-1
Ente di controllo:

Installazione
Tutte le viti devono essere chiuse alla coppia di chiusura corrispondente all'indicazione del fabbricante. L'installazione della Topper Station deve essere fatta almeno con i punti di fissaggio a e b su punti di assicurazione concepiti per 20 kN (sec. EN 12572-1) impiegando viti corrispondenti alle norme specificate in fig. 1. Il punto di fissaggio c deve essere avvitato almeno alla struttura della parete (pannelli in compensato multistrato da ≥ 18 mm) come rappresentato dalla fig. 1a. La zona d'installazione è da scegliere tale da non superare la zona di lavoro massima tracciata (fig. 2a/b e 3). Dovrà essere scelta la migliore possibilità d'installazione adattata alla costruzione della parete nella specifica situazione.

L'installazione della Topper Station Refit si fa con una maglia a vite in acciaio di 10 mm sec. EN 12275 o EN 362 da collegare con due punti di assicurazione concepiti sec. EN 12572-1. Sono da osservare le relative indicazioni del fabbricante della maglia a ghiera. Per bloccare l'apparecchio in posizione corretta alla parete, bisogna fissare il dispositivo al pannello portante avvitando due viti sec. le norme specificate in fig. 1b nei fori previsti sui lembi laterali.

Per ridurre di quanto possibile la frizione della corda nei casi d'impiego come postazione fissa di toprope consigliamo di bloccare la chiusura per mezzo di una vite M4 x 8 mm come indicato sul disegno (fig. 4).

USO:
Agganciare la corda (fig. 5)
Sganciare la corda ritirandola semplicemente (fig. 6)

Non è ammesso l'aggancio simultaneo di due rinvii! (fig. 7)

ATTENZIONE: Non mettere le dita nella chiusura a scatto del moschettone (fig. 8)

ATTENZIONE: Non agganciare una seconda corda: Pericolo mortale! (fig. 9a)

Non infilare la corda attraverso la seconda apertura della chiusura a scatto: Pericolo mortale! (fig. 9b)

Controllo e manutenzione:
Si raccomanda un controllo della funzionalità e dei particolari di usura una volta all'anno da eseguire da una persona autorizzata (costruttore di parete o persona autorizzata dal costruttore di parete).
Morsetti soggetti a usura: Quando l'usura è giunta fino all'indicatore, i morsetti devono essere sostituiti immediatamente, altrimenti c'è pericolo mortale (fig. 10). Ciò facendo si devono smaltire i dadi di bloccaggio usati e sostituirli con nuovi dadi sec. le specifiche indicate nella fig. 10) durante il rimontaggio.

In caso di funzionalità ridotta della molla, si può togliere il coperchio e sostituire la molla (fig. 11). Il coperchio di plastica sul moschettone deve essere installato in ogni caso, altrimenti la chiusura a scatto può perdere la sua funzionalità.
I giunti articolati dei pezzi metallici (chiusura a scatto) possono essere puliti unicamente con aria compressa e devono risultare esenti da olio e grasso per assicurare a lungo la loro funzionalità.

L'integrità del bloccaggio della copiglia con il dado a castello (fig.13) deve essere controllata da una persona autorizzata ad intervalli regolari. In caso di danneggiamento o perdita della copiglia, il mezzo di rinvio deve essere messo immediatamente fuori uso e il fabbricante è da contattare per una verifica ed eventuale riparazione.

Il giunto articolato per il movimento sec. fig. 2b in parallelo alla parete è dotato dal fabbricante di grasso grafitato e non necessita manutenzione. Se ciò nonostante si fa sentire un rumore, basta lubrificare il giunto articolato con una goccia di grasso grafitato da introdurre attraverso il vetro spia previsto per la copiglia (vedi fig. 13).

ES — Punto de inversión, inspirado en la norma EN 12572-1

Las presentes instrucciones de uso contienen consejos importantes, una tarjeta de control y un certificado de inspección (libro). Antes de utilizar este producto, debe entenderse el contenido de toda la documentación.
Las siguientes informaciones de uso son importantes para una aplicación correcta.
No obstante, jamás podrán sustituir la experiencia, la responsabilidad propia y el conocimiento acerca de los peligros que surgen durante escaladas o al realizar trabajos en alturas o profundidades y no relevan al usuario del riesgo personal.

INDICACIONES DE USO
Las siguientes indicaciones de uso tienen que leerse detenidamente y observarse estrictamente.
Las actividades y los deportes practicados en alturas y profundidades son potencialmente peligrosos. Los fallos y descuidos pueden provocar graves lesiones e incluso la muerte.
El fabricante rechaza toda responsabilidad en caso de uso indebido y/o inadecuado. La responsabilidad y el riesgo corresponden, en todo caso, al usuario o a la persona responsable.
Para el uso de este producto en los ámbitos de salvamento y EPI, recomendamos respetar las correspondientes normativas nacionales.

En caso de modificar o eliminar componentes originales del producto, las características de seguridad se pueden ver mermadas. El equipo no debería modificarse de ninguna manera que no sea recomendada por escrito por el fabricante ni adaptarse mediante la colocación de elementos adicionales.

Máxima vida útil en condiciones de almacenamiento óptimas (ver punto Almacenamiento) y **sin ser utilizado**: ilimitado

Almacenamiento
Temperatura de almacenamiento prolongado aprox. –10°C hasta +30°C, en lugar seco y protegido de la luz solar. Sin contacto con sustancias químicas (atención: ¡ácido para acumuladores!) o sustancias corrosivas. Almacenamiento sin me-cánica por aplastamiento, presión o tracción.

CLIMA DE USO
La temperatura de uso permanente del producto (en estado seco) abarca de aprox. –30°C hasta +60°C.

Todas las documentaciones del producto deben ser puestas a la disposición del usuario o del responsable de uso (constructores de paredes deben entregar al explotador de una sala de escaladas los GALs, etc.).
No está permitido usar el dispositivo en zonas exteriores, especialmente en zonas de alta humedad y/o alta concentración de sal en el aire debido a que puede limitar a la larga las funciones y la seguridad.

INDICACIONES DE SEGURIDAD
En caso de combinar este producto con otros elementos existe el riesgo de una reducción mutua de la seguridad de uso.

Además hay que asegurar el funcionamiento correcto y el estado aplicativo del mismo (p.ej. deformación, fisuras y corrosión). El producto debe ser eliminado inmediatamente si existe la más leve duda con respecto a su seguridad de uso.

En caso de identificar algún daño es necesario retirar el producto inmediatamente del uso y entregarlo a un experto o al fabricante para su comprobación con confirmación escrita de ésta o entregarla para una reparación.

IDENTIFICACIÓN EN EL PRODUCTO
Fabricante: EDELRID
Símbolo i: leer y tener en cuenta las indicaciones de aviso y de uso
Designación de modelo: nombre de producto o número de artículo
Fuerza de tracción estática máxima
Número de serie con año de fabricación: K YYYYYY XXXX
Control inspirado en la norma EN 12275-1
Oficina de control:

Montaje
Todos los tornillos deben estar ajustados con el par de apriete indicado en la documentación del fabricante. El montaje de la estación debe realizarse por lo menos en los puntos de fijación a y b con 20kN, identificados según la norma EN 12572-1, con tornillos según las normas definidas en la fig. 1a. Atornillar el punto de fiijación c con la construcción de la pared ((≥ 18 mm placas Multiplex), según consta en la fig. 1a. Seleccionar el lugar de montaje de tal manera que no se exceda el máximo sector de trabajo visualizado (fig. 2a/b y 3). Debe ser adaptado a la mejor posibilidad de montaje, según la construcción de la pared.

El montaje de la estación Refit se realiza con un tornillo de acero de 10 mm según la norma EN 12275 o EN 362 que debe ser unido con dos puntos de seguridad conforme a la norma EN 12572-1. Tener en cuenta las indicaciones respectivas del fabricante del tornillo. Para fijar la posición en la pared es necesario fijar el colgador a través de los orificios en los brazos laterales con tornillos en la placa de soporte, según las normas definidas en la fig. 1b.

A fin de minimizar la fricción de la cuerda al usarla como estación toprope, recomendamos fijar el pestillo según consta en el esquema con un tornillo M4 x 8 mm. (fig. 3)

Manejo:
Ingresar la cuerda (fig. 5)
Retirar la cuerda únicamente sacándola (fig. 6)

No deben colgarse dos inversores al mismo tiempo. (fig. 7)

ATENCIÓN: No ingresar dedos en el pestillo del carabinero. (fig. 8)

ATENCIÓN: No ingresar una segunda cuerda: Peligro mortal (Fig. 9a)

No pasar la cuerda por la segunda apertura del pestillo: peligro mortal (fig. 9b)

Control y mantenimiento:
Se recomienda controlar las funciones y las piezas de desgaste una vez al año por una persona autorizada (constructores de pared o por una persona autorizada por el constructor de la pared). Mordazas de desgaste: en caso de un desgaste hasta el indicador es necesario cambiar inmediatamente las mordazas porque de otra manera se corre peligro mortal (fig. 10). Para ello debe tenerse en cuenta que las tuercas de seguridad usadas sean eliminadas después del desmontaje y sustituirlas por nuevas en el montaje nuevo (según las especificaciones en la fig. 10).

En el caso de una limitación del funcionamiento del muelle se puede retirar la cubierta y el muelle (fig. 11). La cubierta de plástico del cuerpo del carabinero debe montarse porque de otra manera se limita la capacidad de funcionamiento del pestillo. Las articulaciones de las piezas metálicas (pestillo) sólo deben ser limpiados con aire comprimido y deben permanecer sin aceite ni lubricante a fin de garantizar el funcionamiento constante. Una persona autorizada debe controlar con regularidad la integridad del punto de control de color en el tornillo y en la tuerca (fig. 12). En caso de un problema del punto de control de color, es necesario dejar de usar el dispositivo inmediatamente y contactar al fabricante para coordinar el control y, en caso dado, la reparación.
Una persona autorizada debe controlar con regularidad la integridad del seguro de la tuerca del perno y de la corona (fig. 13). En caso de daño o pérdida del perno es necesario dejar de usar el dispositivo inmediatamente y contactar al fabricante para coordinar el control y, en caso dado, la reparación. La articulación para el movimiento paralelo a la pared está equipada con grasa de grafito por parte del fabricante y por lo tanto no necesita de mantenimiento. En caso de haber algún ruido, se puede lubricar la articulación aplicando una gota de grasa de grafito por la mirilla de control del perno (véase fig. 13).

NO — Vendepunkt iht. EN 12572-1

Bruksanvisningen inneholder viktige merknader, et kontrollkort og et kontrollbevis. Før produktet brukes, må brukeren forstå innholdet i alle dokumentene.
Følgende bruksinformasjon er viktig for korrekt bruk.
Den kan likevel aldri erstatte erfaring, eget ansvar og kunnskap om farene som kan oppstå ved fjellklatring, klatring og arbeid i høyder og dyp, og fratar deg ikke for at det er du personlig som bærer risikoen.

Bruksinformasjon
Følgende bruksinformasjon må leses omhyggelig gjennom og følges nøye.
Arbeid og sport i høyden eller dybden er potensielt farlig. Feil eller uforsiktighet kan føre til alvorlige personskader eller død.
Produsenten frasier seg ethvert ansvar som følge av misbruk og/eller feil bruk. Ansvaret ligger i alle tilfeller hos brukeren eller en eventuell annen ansvarlig person. Ved bruk av produktet anbefaler vi i tillegg at nasjonale bestemmelser følges.

Hvis originaldeler i produktet endres eller fjernes, kan produktets sikkerhetsegenskaper reduseres. Utstyret må ikke på noen som helst måte endres eller tilpasses for bruk av ekstra deler, med mindre dette er skriftlig anbefalt av produsenten.

Maksimal levetid ved optimale oppbevaringsforhold (se avsnittet om oppbevaring) og **uten bruk**: ubegrenset

Oppbevaring:
Oppbevaringstemperatur for lengre ti ca. -10 °C til +30 °C, tørt og beskyttet mot dagslys. Ingen kontakt med kjemikalier (Obs! batterisyre!) eller korroderende substanser. Oppbevares uten mekanisk press-, trykk eller trekkbelastning.

BRUKSKLIMA

Brukstemperatur ved langvarig bruk av produktet (i tørr tilstand) går fra ca. –30°C til +60°C.

Brukeren hhv. bruksansvarlig må få tilgang til all produktrelatert dokumentasjon (veggbyggeren må overlevere GALer osv. til halloperatøren!)
Bruk utendørs, spesielt hvor det er høy fuktighet og/eller høyt saltinnhold i luften er ikke tillatt, da det i det lange løp kan påvirke funksjonen og sikkerheten.

SIKKERHETSANVISNINGER

Hvis man kombinerer dette produktet med andre bestanddeler, består det fare for at brukssikkerheten til begge produktene blir svekket.
Før og etter bruk skal produktet kontrolleres for eventuelle skader (f.eks. deformering, rifter og korrosjon), og det må sikres at det er i bruksklar stand og at det fungerer riktig.
Før og etter bruk må produktet sjekkes for eventuelle skader for å være sikker på at det er i brukbar tilstand og fungerer som det skal. Produktet må straks utsorteres hvis det består den aller minste tvil om brukssikkerheten.

I prinsippet skal produktet umiddelbart tas ut av bruk hvis det blir oppdaget skader, og en sakkyndig person eller produsenten skal kontrollere det og bekrefte dette skriftlig og/eller evt. reparere produktet.

MERKING PÅ PRODUKTET

Produsent: EDELRID
i-symbol: Les og følg advarslene og anvisningene
Modellbetegnelse: Produktnavn eller artikkelnummer
Statisk maks.belastning
Serienummer med produksjonsår: K YYYYYY XXXX
Kontroll iht. EN 12275-1
Kontrollorgan:

Montering

Alle skruer må festes med momentnøkkel tilsvarende produsentens opplysninger. Topper Stations montasje skal foretas med minst festepunkt a og b på sikringspunkter som er tenkt for 20 kN (ihht. EN 12572-1) med skruer tilsvarende definerte forskrifter i fig. 1a. Festepunkt c må minst skrues til veggkonstruksjon (≥ 18 mm multipleksplater) tilsvarende fig. 1a. Montasjeområde skal velges på denne måten, at den skisserte maksimalt arbeidsområde ikke overskrides (fig. 2a/b og 3). Det skal situativt velges den beste montasjemulighet, tilpasset til veggkonstruksjonen.

Montasje av Topper Station Refit foretas med 10 mm stålskruledd i henhold til EN 12275 eller EN 362, som skal forbindes med to utlagte sikringspunkter i henhold til EN 12572-1. Tilsvarende opplysninger av skruleddsfabrikanten skal følges. For fiksering av posisjonen på vegg må Hangeren fastes gjennom hullene i sidearmene med skruer i henhold til forskrifter som er definert i fig. 1b i den bærende plate.

For å minimere vaierfriksjonen ved bruk som toppfestestasjon anbefaler vi å feste snapplåsen iht. tegningen med en M4 x 8 mm skrue. (fig. 4)

Betjening:
Heng inn vaier (fig. 5)
Heng ut vaier kun ved å trekke av (fig. 6)

Det må ikke henges inn to karabiner samtidig! (fig. 7)

OBS Ingen fingre i karabinkroken! (fig. 8)

OBS Ikke heng inn en vaier til: Livsfare! (fig. 9a)

Ikke før vaieren gjennom den andre åpningen på karabinkroken: Livsfare! (fig. 9b)

Det anbefales å la en autorisert person (veggbygger eller en person som er autorisert av veggbyggeren) foreta en kontroll av funksjonen og slitasjedelene en gang i året.
Slitasjebakker: Ved slitasje inntil indikatoren må bakkene byttes umiddelbart, ellers er det livsfare (fig. 10). Man må da påse at brukte festemuttere blir deponert etter demontering, og at de blir byttet med nye (iht. spesifikasjonene i fig. 10) ved ny montering.

Hvis fjæren ikke fungerer som den skal, kan dekslet fjernes og fjæren byttes (fig. 11). Plastdekslet på karabinkroppen må monteres, ellers kan det gå ut over funksjonen til låsen.
Leddene til metalldelene (lås) må kun rengjøres med trykkluft, og de må være fri for olje og smøremidler for å kunne garantere permanent funksjon.
En autorisert person må regelmessig kontrollere at fargekontrollpunktet på mutter og skrue er uskadd (fig. 12). Ved skade på fargekontrollpunktet må karabinen trekkes fra umiddelbart, og produsenten kontaktes for kontroll og evt. reparasjon.

En autorisert person må regelmessig kontrollere at splinten- / kronemuttersikringen (fig. 13) er uskadet. Ved skade eller tap av splinten må karabinen umiddelbart tas ut av bruk, og produsenten kontaktes for kontroll og evt. reparasjon.

Leddet for bevegelsen iht. fig. 2b parallelt med veggen er produsenten utstyrt av produsenten med grafittfett vedlikeholdsfritt. Hvis det likevel oppstår støy, må leddet smøres med en dråpe grafittfett gjennom sevinduet til splinten (se fig. 13).

PT Segurança de desvio de acordo com a EN 12572-1

Este manual de instruções contém importantes indicações, um cartão de controlo e uma prova de controlo. Antes de utilizar este produto, é imprescindível que tenha compreendido o conteúdo de todos os documentos.
As informações de uso a seguir são importantes para uma aplicação correta e de acordo com a prática adequada.
No entanto, jamais será possível substituir a experiência, a responsabilidade própria e o conhecimento sobre os riscos que podem surgir durante o montanhismo, a escalada e durante trabalhos em alturas e profundidades. Além disso, tais fatores não liberam a pessoa do risco pessoal que corre.

Indicações de Utilização

As seguintes indicações de utilização devem ser lidas com atenção e devem ser sempre observadas.
Os trabalhos e o desporto praticado em altura podem acarretar riscos. Qualquer erro e descuido pode causar graves ferimentos ou até a morte.
O fabricante não se responsabiliza pelo uso abusivo ou mau uso do equipamento. A responsabilidade e o risco cabem sempre ao utilizador ou aos responsáveis. Recomendamos a observação das respectivas normas nacionais.

Se alterar ou remover componentes de origem do produto poderá estar a limitar as características de segurança. O equipamento nunca deve, a não ser quando recomendado por escrito pelo fabricante, ser alterado ou adaptado para aplicação de acessórios.

Máxima vida útil em condições optimizadas de armazenamento (ver ponto Armazenamento) e **sem utilização**: ilimitado

Armazenamento

Temperatura de armazenamento permanente aprox. –10°C a +30°C, seco e protegido da luz solar. Sem contacto com químicos (atenção: ácido das pilhas!) ou substâncias corrosivas. Sem sujeição a cargas mecânicas de pressão ou de tracção.

TEMPERATURA OPERACIONAL

A temperatura operacional comum do produto (em condições secas) varia aproximadamente entre –30°C e +60°C.

É obrigatório disponibilizar ao usuário ou aos responsáveis todas as informações relacionadas ao produto. (O construtor de parede precisa entregar ao proprietário do pavilhão as GALs etc.!)
Não é permitido o uso em áreas ao ar livre, em particular em áreas com muita umidade e / ou teor de sal no ar, visto que a função e a segurança estarião prejudicadas para sempre.

RECOMENDAÇÕES DE SEGURANÇA

Se este produto for combinado a outras peças, há riscos de limitação de segurança por motivos de incompatibilidade.

Antes e depois da utilização, o produto deve ser verificado quanto a eventuais danos (por ex. deformação, fissuras e corrosão), deve - se ter em atenção o estado de utilização e o

funcionamento correcto. O produto deverá ser imediatamente descartado se houver quaisquer suspeitas em relação à segurança.

Basicamente o produto precisará ser imediatamente tirado do uso caso sejam visíveis danos. Neste caso, o produto precisará ser examinado por um técnico ou pelo fabricante, sendo que tal controle deverá ser confirmado por escrito pelo mesmo e/ou se necessário levado para reparo.

CARACTERIZAÇÃO NO PRODUTO
Fabricante: EDELRID
Símbolo i: os avisos de atenção e manuais precisam ser lidos e obedecidos
Denominação do modelo: nome do produto e número do artigo
Tração estática máxima
Número de série com ano de fabricação: K YYYYYY XXXX
Controle de acordo com a EN 12275-1
Departamento/órgão que fez o teste:

Montagem
Todos os parafusos precisam ser apertados com o torque indicado pelo fabricante. A montagem do Topper Station precisa ser feita com no mínimo o ponto de fixação a e b concebidos para 20 kN (conforme a EN 12572-1) segundo as normas estabelecidas na fig. 1a. O ponto de fixação c precisa ser aparafusado no mínimo com a construção de parede (placas Multiplex de ≥ 18 mm) conforme a fig. 1a. A área de montagem precisa ser escolhida de tal forma que a área de trabalho máxima esboçada não seja ultrapassada (fig. 2a/b e 3). É necessário considerar a forma da construção da parede e escolher a melhor possibilidade de montagem.

A montagem da Topper Station Refit é feita com um mosquetão de 10 mm segundo EN 12275 ou EN 362, e deve ser ligado com dois pontos de segurança concebidos conforme a EN 12572-1. As respectivas instruções do fabricante de mosquetão precisam ser obrigatoriamente respeitadas. O hanger (pitão) precisa ser fixado na placa sustentadora através de buracos nos braços laterais, conforme as normas estabelecidas na fig. 1b.

A fim de minimizar a fricção da corda durante o uso como estação de top rope, recomendamos fixar o engate com um parafuso M4 x 8 mm, conforme o desenho (fig. 4).

USO:
Enganchar a corda (fig. 5)
Desenganchar a corda somente puxando-na (fig. 6)

Não é permitido enganchar duas seguranças de desvio simultaneamente! (fig. 7)

ATENÇÃO: Não colocar nenhum dedo no gatilho do mosquetão! (fig. 8)

ATENÇÃO: Não enganchar nenhuma outra corda: Perigo de morte! (fig. 9a)

Não introduzir a corda através da segunda abertura do gatilho: Perigo de morte! (fig. 9b)

Controle e manutenção:
Recomendamos que seja efetuado um controle da função e das peças sujeitas a desgaste uma vez ao ano. Tal controle deve ser efetuado por uma pessoa autorizada (construtor de parede ou pessoa autorizada pelo construtor de parede).
Sapatas desgastadas: Caso o abrasão atinja o indicador, será necessário substituir as sapatas imediatamente, caso contrário há o perigo de morte (fig. 10). Ao fazê-lo, é necessário observar que as porcas de segurança velhas após a desmontagem precisam ser descartadas e substituidas por novas durante a montagem nova (de acordo com as especificações na fig. 10).

Caso a função da mola esteja sendo prejudicada, a cobertura pode ser removida e a mola substituida (fig. 11). É imprescindível que a cobertura de plástico do corpo do mosquetão seja montada, caso contrário a funcionalidade do gatilho será prejudicada.
Só é permitido limpar as articulações das peças metálicas (gatilho) com ajuda de ar comprimido. Elas precisam ficar sem óleo e lubrificantes a fim de que a sua funcionalidade seja permanentemente garantida.

É necessário que uma pessoa autorizada controle periodicamente se o ponto de controle colorido que se encontra em porcas e parafusos (fig. 12) está em perfeito estado. Caso o ponto de controle colorido apresente dano, a segurança de desvio precisará ser retirada de uso imediatamente. Além disso, será necessário neste caso contatar o fabricante a fim de que seja feito o controle e, se necessário, o devido reparo.

É indispensável que uma pessoa autorizada controle periodicamente se a porca de coroa e o splint de segurança (fig. 13) estão em perfeito estado. Em caso de dano ou perda do splint, o segurança de desvio precisará ser retirado imediatamente de uso. Além disso, será necessário neste caso contatar o fabricante a fim de que seja feito o controle e, se necessário, o devido reparo.

A articulação para o movimento, conforme a fig. 2b, paralela à parede foi preparada pelo fabricante com graxa de grafite e dispensa manutenção. No entanto, se passar a ouvir ruídos, a articulação precisará ser lubrificada com uma gota de graxa de grafite. Para tal, utilizar a abertura de controle ótico do splint (vide fig. 13) para lubrificação.

DK Omstyringspunkt i tilslutning til EN 12572-1

Denne brugsanvisning indeholder vigtige anvisninger, et kontrolkort og et kontrolcertifikat. Før dette produkt tages i brug, skal indholdet i alle dokumenter være forstået.
Oplysninger om brug anført nedenfor er vigtige for at sikre en korrekt anvendelse.
De erstatter dog aldrig erfaring, eget ansvar og viden om de faremomenter, der forekommer i forbindelse med bjergbestigning, klatring og arbejde i højden og i dybden, og de frigør ikke brugeren for ansvaret for personlige risici.

Anvisninger vedrørende brugen
Følgende anvisninger vedrørende brugen skal læses grundigt og altid overholdes. Arbejde og sport i højden og dybden er potentielt farligt. Fejl og uagtsomhed kan medføre alvorlige personskader eller endda døden.
Producenten afviser enhver hæftelse i tilfælde af misbrug og/eller forkert brug. Brugerne eller de personer, der har påtaget sig ansvaret, bærer selv risikoen. Til brug af dette produkt anbefaler vi endvidere at sætte sig ind i gældende nationale regler.

Hvis originale bestanddele af produktet ændres eller fjernes, kan sikkerhedsegenskaberne blive forringet. Udstyret bør på ingen måde, medmindre dette anbefales skriftligt af producenten, ændres eller tilpasses til montering af ekstra dele.

Maksimal levetid ved optimale opbevaringsbetingelser (se under Opbevaring) og **uden brug**: ubegrænset

Opbevaring:
Temperatur ved længerevarende opbevaring ca. -10°C til +30°C, tørt og beskyttet mod dagslys. Ingen kontakt med kemikalier (Vigtigt: Batterisyre!) eller ætsende midler. Skal opbevares uden mekanisk belastning som følge af klemning, tryk eller træk.

ANVENDELSESTEMPERATUR
Anvendelsestemperaturen for vedvarende brug af produktet (i tør tilstand) ligger mellem ca. -30°C og + 60°C.

Alle produktrelaterede dokumenter skal være til rådighed for brugeren eller den brugsansvarlige (i særlige tilfælde skal håndværkere overdrage brugervejledninger osv. til ejeren af de bygninger, der arbejdes på!)
Anvendelse udendørs, især på steder med høj luftfugtighed og/eller saltindhold i luften, er ikke tilladt, da funktionen og sikkerheden kan blive reduceret over tid.

SIKKERHEDSHENVISNINGER
Ved kombination af dette produkt med andre elementer er der fare for gensidig negativ indflydelse på sikkerheden ved anvendelsen.
Produktet skal kontrolleres for eventuelle skader (f.eks. deformation, revner og korrosion) før og efter brug, det skal sikres, at det er egnet til brug, og at det fungerer korrekt. Allerede ved mindste tvivl vedrørende sikker anvendelse af produktet skal produktet omgående kasseres.

Som en hovedregel skal man straks holde op med at anvende produktet, hvis man kan konstatere beskadigelser, og overdrage produktet til en sagkyndig eller til producenten med henblik på en eventuel reparation, og denne overdragelse skal bekræftes skriftligt.

MÆRKNING AF PRODUKTET
Producent: EDELRID
i-symbol: Advarsler og anvisninger skal læses og overholdes
Modelbetegnelse: Produktnavn og artikelnummer
Maks. statisk trækkraft
Serienummer med fremstillingsår: K YYYYYY XXXX
Kontrol i tilslutning til EN 12275-1
Kontrolinstans:

Montering
Alle skruer skal være spændt med et tilspændingsmoment i overensstemmelse med producentens oplysninger. Monteringen af Topper Station skal ske med mindst fastgørelsespunkter a og b ved sikringspunkter dimensioneret til 20kN (iht. EN 12572-1) og skruer iht. de standarder, der er defineret i billede 1a. Fastgørelsespunkt c skal mindst skrues sammen med vægkonstruktionen (≥ 18 mm multiplexplader) i overensstemmelse med billede 1a. Monteringsområdet skal vælges sådan, at det skitserede maksimale arbejdsområde ikke overskrides (billede 2a/b og 3). Den bedste monteringsmulighed skal vælges afhængigt af situationen, tilpasset vægkonstruktionen.

Monteringen af Topper Station Refit sker med et 10 mm stålskrueled iht. EN 12275 eller EN 362, der skal forbindes med to sikringspunker dimensioneret iht. EN 12572-1. Der skal tages hensyn til de tilsvarende oplysninger fra skrueleddets producent. Til fiksering af positionen på væggen skal hængeren fastgøres i den bærende plade gennem hullerne i sidearmene med skruer iht. de standarder, der er defineret i billede 1b.

For at minimere wirefriktionen ved anvendelse som toprope-station anbefaler vi, at man fastgør karabinhagen som vist på tegningen med en M4 x 8 mm bolt. (billede 4)

Anvendelse:
Hæng wiren i (billede 5)
Wiren skal trækkes af (billede 6)

Wiren må ikke føres gennem to omstyrehager samtidigt! (billede 7)

OBS: Sæt ikke en finger ind i karabinhagen! (billede 8)

OBS: Før ikke mere end en wire igennem: Livsfare! (billede 9a)

Før ikke wiren gennem karabinhagens anden åbning: Livsfare! (billede 9b)

Kontrol og vedligeholdelse:
Det anbefales at få en autoriseret person (en professionel bruger eller en person autoriseret af denne bruger) til at kontrollere funktionen og sliddelene en gang om året.
Slidbakker: Når bakkerne er slidt ned til indikatoren, skal de straks skiftes ud, da der ellers kan være livsfare (billede 10). Her skal man sørge for at kassere brugte låsemøtrikker efter afmontering og skifte dem ud med nye ved den efterfølgende montering (i henhold til specifikationerne på billede 10).

I tilfælde af funktionssvigt på fjederen kan man fjerne afdækningen og skifte fjederen ud (billede 11). Plasticafdækningen på karabindelen skal monteres igen, da karabinhagens virkemåde ellers kan blive begrænset.
Metaldelenes led (karabinhage) må kun rengøres med trykluft, og de skal være fri for olie og smøremidler for at sikre en vedvarende korrekt funktion.
En autoriseret person skal regelmæssigt kontrollere, at farvekontrolpunktet på møtrik og bolt (billede 12) ikke er forskudt. Hvis farvekontrolpunktet har forskudt sig, skal man omgående holde op med at bruge omstyrehagen og kontakte producenten med henblik på kontrol og eventuel reparation.

En autoriseret person skal regelmæssigt kontrollere, om split- / kronemøtrikssikringen (billede 13) er i orden. Hvis splitten er beskadiget eller gået tabt, skal man omgående holde op med

at bruge omstyrehagen og kontakte producenten med henblik på kontrol og eventuel reparation.

Producenten har påført grafitfedt på leddet til bevægelsen parallelt med væggen vist på billede 2b, og dette led er således vedligeholdelsesfrit . Hvis der høres støj fra dette led, skal man smøre leddet med en dråbe grafitfedt gennem åbningen til kontrol af splitten (se billede 13).

PL Punkt asekuracyjny w oparciu o normę EN 12572-1

Niniejsza instrukcja użytkowania zawiera ważne zalecenia, kartę kontrolną i zaświadczenie z przeprowadzenia kontroli. Przed użyciem tego produktu trzeba zrozumieć treść wszystkich dołączonych dokumentów.

Poniżej znajdują się informacje istotne do właściwego zastosowania i użytku zgodnego z zasadami praktyki.
Jednakże nie zastępują one doświadczenia, własnej odpowiedzialności oraz wiedzy na temat niebezpieczeństw występujących podczas wspinaczki górskiej, wspinaczce oraz pracy na wysokościach i głębokości oraz nie zwalniają z ryzyka ponoszonego osobiście.

Zalecenia odnośnie użytkowania
Niniejsze zalecenia odnośnie użytkowania należy uważnie przeczytać i koniecznie przestrzegać.
Praca i uprawianie sportu na wysokości i poniżej poziomu gruntu są potencjalnie niebezpieczne. Skutkiem błędów i nieuwagi mogą być ciężkie obrażenia lub nawet śmierć.
Producent nie ponosi odpowiedzialności w przypadku nadużycia oraz/lub nieprawidłowego użytkowania. Odpowiedzialność i ryzyko ponoszą we wszystkich przypadkach użytkownicy względnie osoby odpowiedzialne. Przy stosowaniu tego produktu zalecane jest dodatkowo przestrzeganie odpowiednich przepisów państwowych.

Zmiana lub usunięcie oryginalnych elementów składowych tego produktu może spowodować pogorszenie właściwości zabezpieczających. Wyposażenie nie powinno być zmieniane ani dopasowywane do mocowania elementów dodatkowych w żaden sposób, który nie jest zalecany przez producenta na piśmie.

Maksymalny okres użytkowania przy optymalnych warunkach przechowywania (patrz punkt Przechowywanie) oraz bez użytkowania: bez ograniczeń

Przechowywanie
Temperatura przechowywania w długim okresie czasu ok. –10°C do +30°C, w warunkach suchych i zabezpieczonych przed światłem dziennym . Brak kontaktu z chemikaliami (Uwaga: kwas akumulatorowy!) lub substancjami korozyjnymi. Przechowywać bez mechanicznego obciążenia zgniatającego, ściskającego lub pociągowego.

WARUNKI UŻYTKOWANIA
Produkt zachowuje trwałą przydatność użytkową (w stanie suchym) w zakresie temperatur od ok. –30°C do +60°C.

Należy udostępnić użytkownikowi ew. osobie odpowiedzialnej za użytkowanie wszystkie dokumenty dotyczące produktu (wykonawca ścianki musi przekazać użytkownikowi hali instrukcje obsługi itp.!)
Użytkowanie na zewnątrz, a zwłaszcza w warunkach o dużej wilgotności i/lub zawartości soli jest niedozwolone, ponieważ może to z czasem mieć negatywne skutki dla działania i bezpieczeństwa.

BEZPIECZEŃSTWO
W przypadku kombinowanego użycia tego produktu z innymi elementami istnieje niebezpieczeństwo wzajemnego, niekorzystnego oddziaływania na bezpieczeństwo użytkowania.

Przed użyciem i po użyciu produkt należy sprawdzać pod względem ewentualnych uszkodzeń (np. odkształcenie, pęknięcie i korozja), stanu przydatności do użycia i prawidłowego funkcjonowania.

W przypadku stwierdzenia uszkodzeń produktu, produkt należy zasadniczo natychmiast wycofać z użytkowania, oraz przekazać do sprawdzenia i/lub ew. naprawy za pisemnym potwierdzeniem osobie biegłej bądź producentowi.

OZNACZENIA PRODUKTU
Producent: EDELRID
Symbol i: Należy przeczytać i przestrzegać ostrzeżenia i instrukcje
Oznaczenie modelu: Nazwa produktu lub numer artykułu
Wytrzymałość statyczna
Numer seryjny z rokiem produkcji: K YYYYYY XXXX
Badanie w oparciu o normę EN 12275-1
Jednostka wykonująca badanie:

Montaż
Wszystkie śruby muszą być dokręcone momentem obrotowym podanym przez producenta. Montaż przyrządu Topper Station musi być wykonany przynajmniej w punktach mocowania a i b na punktach zabezpieczających o wytrzymałości 20kN (zgodnie z EN 12572-1) za pomocą śrub spełniających normy podane na rys. 1a. Punkt mocowania c musi być przykręcony do konstrukcji ściany, co najmniej sklejki multiplex ≥ 18 mm, jak pokazano na rys. 1a. Obszar montażu należy wybrać w taki sposób, aby nie był przekroczony naszkicowany maksymalny zakres roboczy (rys. 2a/b oraz 3). W zależności od danej sytuacji należy dobrać najlepszą opcję montażu, dopasowaną do konstrukcji ściany.

Montaż przyrządu Topper Station Refit odbywa się za pomocą stalowego łącznika zakręcanego o średnicy 10 mm według normy EN 12275 lub EN 362, który należy połączyć z dwoma punktami zabezpieczającymi skonstruowanymi zgodnie z normą EN 12572-1. Należy przestrzegać odpowiednich informacji podanych przez producenta łącznika zakręcanego. W celu przytwierdzenia i unieruchomienia pozycji na ścianie wspornik należy przymocować na płycie nośnej za pomocą śrub umieszczonych w otworach ramion bocznych i spełniających wymagania norm, które podano na rys. 1b.
Aby zmniejszyć tarcie liny podczas zastosowania jako stacja asekuracyjna zalecamy zamocowanie zamka śrubą M4 x 8 mm według rysunku. (Rys. 4)

Obsługa:
Zawieszanie liny (rys. 5)
Wyjmowanie liny tylko przez wyciągnięcie (rys. 6)

Nie wolno zawieszać liny jednocześnie w dwóch punktach asekuracyjnych! (rys. 7)

UWAGA: Nie wkładać palców do zamka karabinka! (rys. 8)

UWAGA: Nie zawieszać drugiej liny: śmiertelne niebezpieczeństwo! (rys. 9a)

Nie prowadzić liny przez drugi otwór zamka: śmiertelne niebezpieczeństwo! (rys. 9b)

Kontrola i konserwacja:
Raz w roku zaleca się wykonanie kontroli działania oraz zużycia części przez autoryzowaną osobę (wykonawca ścianki lub osoba autoryzowana przez wykonawcę ścianki).
Szczęki ścieralne: W przypadku starcia do indykatora należy natychmiast wymienić szczęki, zużyte szczęki stanowią śmiertelne niebezpieczeństwo (rys. 10). Należy zwrócić uwagę, że po demontażu używane nakrętki zabezpieczające muszą zostać wyrzucone, a przy ponownym montażu należy zastosować nowe nakrętki (zgodnie ze specyfikacją na rys. 10).

W przypadku niewłaściwego działania sprężyn można zdjąć osłonę i wymienić sprężynę (rys. 11). Należy koniecznie zamontować plastikową osłonę korpusu karabinka, brak osłony może spowodować niewłaściwe działanie zamka.
Przeguby części metalowych (zamek) należy czyścić tylko sprężonym powietrzem, aby zapewnić długie działanie nie mogą być pokryte olejami, ani smarami.
Autoryzowana osoba musi regularnie kontrolować, czy oznaczony farbą punkt kontrolny na nakrętce i śrubie jest nienaruszony (rys. 12). W przypadku uszkodzenia punktu kontrolnego oznaczonego farbą należy natychmiast wycofać punkt asekuracyjny z użytku i skontaktować się z producentem w sprawie kontroli i ew. naprawy.

Autoryzowana osoba musi regularnie kontrolować szplint zabezpieczający/ zabezpieczającą nakrętkę koronową (rys. 13). W przypadku uszkodzenia bądź utraty szplintu punkt asekuracyjny należy natychmiast wycofać z użytku i skontaktować się z producentem w sprawie kontroli i ew. naprawy.

Przegub przeznaczony do ruchu według równolegle do ściany rys. 2b jest nasmarowany przez producenta smarem grafitowym i bezobsługowy. W przypadku pojawienia się odgłosów należy nasmarować przegub kroplą smaru grafitowego przez okienko rewizyjne szplintu (patrz rys. 13).

SE — Ledpunkt efter EN 12572-1

Denna bruksanvisning innehåller viktig information, ett kontrollkort och ett kontrollintyg. Innan produkten används måste man ha läst och förstått innehållet i samtliga dokument.

Följande bruksanvisningar är viktig för lämplig och praktisk användning.
De kan dock ej ersätta erfarenhet, eget ansvar och kunskap om faror som kan uppstå under bergsbestigning, klättring och arbeten på höga höjder och i stora djup och befriar ej från personligt ansvar.

Användaranvisning
Följande användaranvisning ska läsas igenom noggrannt och ovillkorligen beaktas.
Arbete och utövande av sport på höga höjder resp stora djup utgör potentiella faror. Fel hantering och/eller oaktsamhet kan leda till svåra personskador, i värsta fall till döden.
Tillverkaren friskriver sig från allt ansvar vid situationer som uppkommer till följd av missbruk och/eller felanvändning av utrustningen. Risktagandet och ansvaret tillskrivs vid alla händelser användare respektive ansvariga. Vid användning av denna produkt rekommenderar vi dessutom att man följer gällande nationella föreskrifter.

Om produktens originaldelar förändras eller byts ut kan säkerhetsegenskaperna försämras. Utrustningen får på intet sätt förändras eller anpassas för fastsättning av andra tillbehör, såvida inte tillverkaren skriftligen ger anvisning om detta.

Maximal livslängd vid optimala lagringsförhållanden (se avsnittet Lagring) och **då produkten inte används**: obegränsad

Lagring
Konstant lagringstemperatur ca –10°C till +30°C, torrt och skyddat mot dagsljus.. Ingen kontakt med kemikalier (OBS! batterisyra!) eller korrosiva substanser. Lagras utan mekanisk kläm-, tryck- eller dragbelastning.

TEMPERATUR FÖRESKRIFTER:
Den permanenta användningstemperaturen för produkten (i torrt tillstånd) är –30°C till +60°C.

Användaren resp. ansvarig för användning måste ha tillgång till alla produktrelevanta dokument (väggbyggare måste överlämna alla bruksanvisningar etc. till hallens bedrivare!).
Användning utomhus, särskilt i luft med hög luftfuktighet och/eller salthalt, är ej tillåtet eftersom funktion och säkerhet kan påverkas med tiden.

SÄKERHETS FÖRESKRIFTER
När man kombinerar denna produkt med andra säkerhetsprodukter kan dessa störa varandras fulla funktion.
Utrustningen måste kontrolleras för skador både före och efter användning (t.ex. förformning, sprickor och korrosion). Man skall säkerställa att utrustningen är brukbar och fullt funktionsduglig. Produkten skall bytas ut vid minsta misstanke på felande funktionsduglighet.

Principiellt måste produkten genast tas ur bruk om skador fastställs, produkten måste överlåtas till kompetent person eller tillverkaren för kontroll med skriftlig bekräftelse och/eller repareras.
Markering på produkten

TILLVERKARE: EDELRID
i-ikon: varningshänvisningarna och instruktionerna måste läsas och beaktas
Modellbeteckning: produktnamn eller artikelnummer
Maximal statisk dragkraft
Serienummer med tillverkningsår: K YYYYYY XXXX
Kontroll efter EN 12275-1
Kontrollerat av:

Montering
Alla skruvar måste dras åt med det vridmoment som anges av tillverkaren. Monteringen av Topper Station måste utföras med minst befästningspunkt a och b vid säkringspunkter som är konstruerade för 20kN (enligt EN 12572-1) med skruvar som uppfyller normerna enligt fig. 1a. Befästningspunkt c måste minst skruvas fast i väggkonstruktionen (≥ 18 mm multiplexplattor) enligt fig. 1a. Monteringspositionen måste väljas på ett sådant sätt att den skisserade maximala arbetsomgivningen ej överskrids (fig. 2a/b och 3). Den bästa monteringspositionen enligt lokala förutsättningar måste väljas.

Monteringen av Topper Station Refit utförs med ett 10 mm stålskruvelement enligt EN 12275 eller EN 362 som förbinds med två säkringspunkter konstruerade enligt EN 12572-1. Motsvarande angivelser av tillverkaren av stålskruvelementet måste beaktas. Positionen fixeras på väggen genom att hangern fästs med skruvar enligt normerna definerade i fig. 1b genom hålen i de sidliga armarna i den bärande plattan.

För att minimera repfriktionen vid användning som toppropestation rekommenderar vi att snäpparen fixeras med en M4 x 8 mm skruv enligt ritningen (fig. 7).

Användning:
Trä i repet (fig. 5)
Trä ur repet endast genom urdragning (fig. 6)
Häng aldrig i två ledpunkter samtidigt (fig. 7)!
OBS: för aldrig in fingrar i karbinsnäpparen (fig. 8)!
OBS: trä aldrig i två rep samtidigt: livsfara (fig. 9a)!
Trä aldrig i repet genom snäpparens andra öppning: livsfara (fig. 9b)!

Kontroll och underhåll:
Årlig kontroll av funktion och slitagekomponenter genom auktoriserad person (väggbyggare eller av väggbyggare auktoriserad person) rekommenderas.
Slitagebackar: vid slitage till indikatorn måste backarna bytas omedelbart, annars består livsfara (fig. 10). Beakta att begagnade säkringsmuttrar måste slängas och ersättas med nya muttrar vid återmontering (enligt specifikationerna i fig. 10).
Vid funktionsstörning hos fjädern kan kåpan avlägsnas och fjädern bytas (fig. 11). Karbinkroppens plastkåpa måste ovillkorligen monteras, annars kan snäpparens funktion påverkas.
Metallkomponenternas leder (snäpparen) får endast rengöras med tryckluft och måste hållas fria från olja och smörjmedel för att kontinuerlig funktion ska kunna säkerställas.
Färgkontrollpunkten på mutter och skruv (fig. 12) måste kontrolleras regelbundet av en auktoriserad person. Om färgkontrollpunkten är skadad måste ledpunkten genast tas ur användning och tillverkaren kontakteras för kontroll och ev. reparation.
Sprint-/kronmuttersäkringen (fig. 13) måste kontrolleras regelbundet av en auktoriserad person. Om sprinten är skadad eller går förlorad måste ledpunkten genast tas ur användning och tillverkaren kontakteras för kontroll och ev. reparation.
Leden för rörelse enligt fig 2b parallellt med väggen är underhållsfri och utrustad med grafitfett av tillverkaren. Uppstår ändå ljud så smörjs leden med en droppe grafitfett genom sprintens synkontrollfönster (se fig. 13).

Tento návod k použití obsahuje důležité pokyny, kontrolní kartu a potvrzení o přezkoušení. Před použitím tohoto výrobku je nezbytné porozumět obsahu těchto dokumentů.

Následující informace jsou důležité pro odborné a přiměřené použití v praxi.
Nemohou však nikdy nahradit zkušenosti, vlastní odpovědnost a znalosti nebezpečí hrozících při horolezectví, lezení a práci ve výškách a hloubkách a vlastní riziko nese uživatel.

Pokyny k používání
Následující pokyny k používání si důkladně pročtěte a bezpodmínečně je dodržujte.
Práce a sport ve výškách a hloubkách jsou potenciálně nebezpečné. Chyby a nedbalost mohou mít za následek těžká zranění nebo dokonce smrt.
V případě zneužití nebo nesprávného použití se výrobce zříká veškeré odpovědnosti. Odpovědnost a riziko nesou ve všech případech uživatelé nebo odpovědné osoby. Pro používání výrobku doporučujeme navíc dodržovat odpovídající národní pravidla.
Při změně nebo odstranění originálních součástí výrobku může dojít k omezení bezpečnostních vlastností. Výbava by se neměla žádným způsobem, který není písemně doporučen výrobcem, upravovat nebo přizpůsobovat pro upevnění přídavných dílů.

Maximální životnost při optimálních skladovacích podmínkách (viz bod skladování) a **bez používání**: neomezeně

Skladování
Teplota dlouhodobého skladování cca –10°C až +30°C, v suchu a chráněno před denním světlem. Žádný kontakt s chemikáliemi (pozor: akumulátorová kyselina!) nebo látkami způsobujícími korozi. Skladovat bez mechanického namáhání stlačením nebo zatížením v tahu.

TEPLOTNÍ POŽADAVKY:
Trvalá teplota při používání produktu (v suchém stavu) je cca –30°C až +60°C.

Uživatel nebo osoba zodpovědná za používání musí mít k dispozici všechny podklady týkající se výrobku (výrobce lezecké stěny musí předat provozovateli haly návod k používání atd.!)
Používání venku, především při vysoké vlhkosti a/nebo obsahu soli ve vzduchu není povoleno, protože může být trvale negativně ovlivněna funkce a bezpečnost.

Bezpečnostní instrukce
Pokud používáte tento produkt s jinými komponenty, ujistěte se, že nejsou vzájemně v rozporu.
Zkontrolujte výrobek před a po každém použití. Vždy se ujistěte, že výrobek je plně funkční **(např. deformace, trhliny, koroze)**. Máte-li jakékoli pochybnosti o bezpečnosti výrobku, ihned jej vyměňte.

Zásadně se musí výrobek vykazující znatelná poškození okamžitě přestat používat a předat odbornému znalci nebo výrobci, který provede kontrolu s písemným potvrzením a/nebo příp. opravu.

ZNAČENÍ NA VÝROBKU
Výrobce: EDELRID
Symbol i: Přečtěte si a dodržujte výstražné pokyny a instrukce.
Označení modelu: Název výrobku nebo jeho číslo
Max. statická tažná síla
Sériové číslo s rokem výroby: K YYYYYY XXXX
Kontrola v souladu s EN 12275-1
Zkušebna:

Montáž
Všechny šrouby musí být utaženy utahovacím momentem podle údaje výrobce. Montáž Topper Station se musí provést minimálně s upevňovacím bodem „a“ a „b“ k jisticím bodům dimenzovaným na 20 kN (podle EN 12572-1) pomocí šroubů podle norem stanovených na obr. 1a. Upevňovací bod „c“ se

musí přišroubovat minimálně ke konstrukci stěny (překližky multiplex ≥ 18 mm) podle obr. 1a. Oblast montáže zvolte tak, aby nebyl překročen vyobrazený max. pracovní rozsah (obr. 2a/b a 3). Podle konkrétní situace a konstrukce stěny se musí zvolit nejlepší možnost montáže.

Montáž Topper Station Refit se provádí pomocí 10mm šroubovací spojky z oceli (mailonka) podle EN 12275 nebo EN 362, která se musí propojit se dvěma jisticími body dimenzovanými podle EN 12572-1. Musí se dodržovat odpovídající údaje výrobce šroubovací spojky. K fixaci polohy na stěně se musí zavěšený prvek připevnit v nosné desce přes otvory v bočních ramenech pomocí šroubů podle norem definovaných v obr. 1b.

Pro minimalizaci tření lana při použití k hornímu jištění (top rope) doporučujeme fixovat západku šroubem M4 x 8 mm podle výkresu. (obr. 4)

Manipulace:
Zavěste lano (obr. 5)
Lano vyvěšujte pouze jeho stáhnutím (obr. 6)

Zavěšení se nesmí provést zároveň na dva vratné body! (obr. 7)

POZOR: Nestrkejte prsty do západky karabiny! (obr. 8)

POZOR: Nezavěšujte druhé lano: ohrožení života! (obr. 9a)

Neprovlékejte lano druhým otvorem západky: ohrožení života! (obr. 9b)

Přezkoušení a údržba:
Doporučujeme nechat jednou ročně provést kontrolu funkce a dílů podléhajících opotřebení autorizovanou osobou (výrobce lezeckých stěn nebo osoba autorizovaná tímto výrobcem.
Opotřebitelné čelisti: Při opotřebení až na indikátor se musí čelisti okamžitě vyměnit, jinak hrozí smrtelné nebezpečí (obr. 9). Přitom musíte dbát na to, aby se použité pojistné matice po demontáži zlikvidovaly a při opakované montáži nahradily novými maticemi (podle specifikací na obr. 10).

V případě zhoršení funkce pružiny lze odstranit krytku a pružinu vyměnit (obr. 11). Bezpodmínečně musí být namontován plastový kryt těla karabiny, jinak může být negativně ovlivněna funkce západky.
Klouby kovových dílů (západky) se smí čistit pouze stlačeným vzduchem a pro zajištění trvalé funkce se nesmí mazat olejem ani jinými mazivy.
Autorizovaná osoba musí pravidelně kontrolovat neporušenost barevného kontrolního bodu na matici a šroubu (obr. 12). Při poškození barevného kontrolního bodu se již nesmí vratný bod používat a je třeba kontaktovat výrobce, který provede kontrolu příp. opravu.

Autorizovaná osoba musí pravidelně kontrolovat neporušenost pojistné závlačky/zajištění korunové matice (obr. 13) Při poškození nebo ztrátě závlačky se již nesmí vratný bod používat a je třeba kontaktovat výrobce, který provede kontrolu příp. opravu.

Kloub umožňující pohyb paralelně ke stěně (podle obr. 2b) je od výrobce naplněn grafitovým mazivem a je bezúdržbový. Pokud přesto zaznamenáte hlučnost, promažte kloub kapkou grafitového maziva otvorem sloužícím ke kontrole závlačky (viz. obr. 13).

RO — Punct de deviere în conformitate cu EN 12572-1

Aceste instrucțiuni de utilizare conțin indicații importante, o fişă de control şi un certificat de control. Înainte de utilizarea acestui produs, trebuie să citiți şi să înțelegeți conținutul tuturor

Indicații cu privire la utilizare
Următoarele indicații de utilizare trebuie citite cu atenție şi respectate cu strictețe. Lucrul, precum şi sportul practicat la înălțime şi la adâncime sunt potențial periculoase. Greşelile şi neatenția pot avea ca urmare grave vătămări corporale sau chiar şi moartea. În caz de folosire abuzivă şi/sau utilizare greşită a produsului, producătorul nu îşi asumă niciun fel de responsabilitate. În toate cazurile, responsabilitatea şi riscul revine utilizatorilor, respectiv cadrelor responsabile. Recomandăm ca pentru utilizarea acestui produs, să se respecte în mod

suplimentar regulile naționale corespunzătoare.

Dacă componentele originale ale produsului sunt modificate sau îndepărtate, caracteristicile de siguranță ale produsului pot fi limitate prin aceasta. Dacă producătorul nu recomandă în scris, echipamentul nu ar trebui sub nicio formă modificat sau adaptat la componente suplimentare.

Durata de viață maximă, în condiții de depozitare optime (a se vedea punctul Depozitare) şi în **absența utilizării**: Bucle (Express) : 12 ani, carabiniere şi elemente de legătură: nelimitat.

Depozitarea
Temperatura de depozitare permanentă cca. −10°C până la +30°C, într-un loc uscat şi ferit de lumina zilei. Fără contact cu substanțe chimice (Atenție: acid pentru baterii!) sau substanțe corozive. Se va depozita fără încărcări de strivire, presiune sau de întindere.

CONDIȚII DE MEDIU
Temperatura de utilizare permanentă a produsului (în stare uscată) este de la cca. −30°C până la +60°C.

Următoarele informații privind utilizarea sunt importante pentru o utilizare corectă şi practică.
Totuşi, niciodată nu puteți să vă bazați numai pe experiența, responsabilitatea individuală şi cunoaştere în cazul pericolelor care apar în alpinism, cățărare şi lucrul la înălțime sau adâncime, iar acestea nu vă absolvă de riscurile individuale pe care le asumați.

ATENȚIONĂRI PRIVIND SIGURANȚA
La combinarea acestui produs cu alte componente, elementele de siguranță ale produselor se pot afecta reciproc.
Este necesară verificarea unor posibile deteriorări (de exemplu deformare, fisuri şi coroziune) ale dispozitivului înainte şi după fiecare utilizare. Se va asigura că dispozitivul este utilizabil şi complet funcțional. Dispozitivul trebuie să fie eliminat imediat dacă există până şi cea mai mică îndoială privind gradul său de utilizabilitate.

În principiu, atunci când se identifică deteriorări la produs, acesta se scoate imediat din uz şi se încredințează unei persoane competente sau producătorului, pentru verificare, cu o confirmare scrisă a acestora şi / sau în caz de necesitate se va da pentru reparație.

MARCAJUL DE PE PRODUS
Producător: EDELRID
Simbol-i: instrucțiunile de avertizare şi instrucțiunile trebuie citite şi respectate
Denumire model: Nume produs sau nume articol
Forța de tracțiune statică maximă
Număr de serie cu anul de fabricație: K YYYYYY XXXX
Verificare în conformitate cu EN 12275-1
Unitate de verificare:

Montajul
Toate şuruburile trebuie strânse cu un cuplu de strângere corespunzător cu specificațiile producătorului. Montajul Topper Station trebuie realizat cel puțin cu punctele de fixare a şi b, la punctele de asigurare construite la 20 kN (conform EN 12572-1), cu şuruburi care corespund normelor definite în Fig. 1a. Punctul de fixare c trebuie fixat cu şurub cel puțin într-o construcție de perete (≥ 18 mm plăci multiplex), corespunzător Fig. 1a. Zona de montaj trebuie astfel aleasă, încât zona de lucru maximă schițată să nu fie depăşită (Fig. 2a/b şi 3). În funcție de situație, trebuie adaptată construcției peretelui, şi trebuie aleasă cea mai bună posibilitate de montaj

Montajul Topper Station Refit se realizează cu o carabinieră din oțel de 10 mm, cu închidere cu filet conform EN 12275 sau EN 362, care trebuie îmbinată cu două puncte de asigurare construite conform EN 12572-1. Trebuie respectate specificațiile corespunzătoare ale producătorului carabinierei cu închidere cu filet. Pentru fixarea poziției pe perete, sistemul de agățare se fixează în placa portantă, prin găurile din brațele laterale, cu şuruburi conform normelor definite în Fig. 1b.

Pentru a minimaliza frecarea corzii la stațiile toprope instalte fix, vă recomandăm să fixați sistemul de blocare conform desenului, cu un şurub M4 x 8 mm. (Fig. 4)

Deservire:
Se agață coarda (Fig. 5)
Se dezagață coarda numai prin tragere (Fig. 6)

Este interzis a se agăța în acelaşi timp două dispozitive de deviere! (Fig. 7)

ATENȚIE: NU introduceți degetul în sistemul de blocare al carabinierei! (Fig. 8)

ATENȚIE: Nu agățați încă o coardă: pericol de moarte! (Fig. 9a)

Nu introduceți coarda în a doua deschidere a sistemului de blocare: pericol de moarte! (Fig. 9b)

Verificare şi întreținere:
Se recomandă o verificare a funcționării şi a pieselor de uzură, o dată pe an, de către o persoană autorizată (constructorul de pereți de cățărare sau o persoană autorizată de acesta).
Bacuri de uzură: La uzura prin frecare până la indicator, bacurile trebuie înlocuite imediat, deoarece în caz contrar există pericol de moarte (Fig. 10). La aceasta, trebuie avut grijă ca piulițele de siguranță folosite, să fie debarasate în urma unei demontări, iar pentru un montaj nou, să fie înlocuite prin altele noi (conform specificațiilor din Fig. 10).

În cazul prejudicierii funcționării arcului, se poate îndepărta capacul şi se poate schimba arcul (Fig. 11). Capacul din material plastic al corpului carabinierei se va monta în mod obligatoriu, deoarece în caz contrar, se poate prejudicia funcționabilitatea sistemului de blocare.
Articulațiile pieselor metalice (sistem de blocare) pot fi curățate numai cu aer comprimat, iar pentru a asigura o funcționare de durată trebuie să fie libere de pelicule de ulei şi lubrifianți.
Integritatea punctului de control colorat de pe piuliță şi şurub (Fig. 12) trebuie verificată periodic, de către o persoană autorizată. În caz de deteriorare a punctului de control colorat, dispozitivul de deviere trebuie imediat scos din uz şi trebuie contactat producătorul, în vederea verificării, iar în caz de necesitate în vederea reparării.

Integritatea siguranței şplintului/piuliței crenelate (Fig. 13) trebuie verificată periodic, de către o persoană autorizată. În cazul deteriorării sau pierderii şplintului, dispozitivul de deviere trebuie imediat scos din uz şi trebuie contactat producătorul, în vederea verificării, iar în caz de necesitate în vederea reparării.

Articulația pentru mişcarea conform Fig. 2b paralelă cu peretele de cățărare este dotată de producător cu vaselină cu grafit şi nu necesită întreținere. Dacă totuşi apare vreun zgomot, articulația se va unge cu o picătură de vaselină cu grafit, prin fereastra de vizitare a şplintului (a se vedea Fig. 13).

FI EN 12572-1 -normin mukainen yläköysiankkuripiste

Nämä käyttöohjeet sisältävät tärkeitä ohjeita, valvontakortin ja tarkastustodistuksen. Ennen tämän tuotteen käyttöönottoa kaikki asiakirjat tulee lukea läpi niin, että niiden sisältö ymmärretään täysin.
Seuraavat käyttöohjeet ovat tärkeitä asianmukaisen ja toimivan käytön kannalta.
Ne eivät kuitenkaan koskaan voi korvata vuoristokiipeilyyn, kiipeilyyn ja korkeissa ja syvissä paikoissa työkentelyyn liittyvää kokemusta, omaa vastuuta ja tietämystä eivätkä ne vapauta käyttäjää omasta vastuusta.

KÄYTTÖÖN LIITTYVÄT NEUVOT
Seuraavat käyttöön liittyvät neuvot tulee lukea huolellisesti läpi ja niitä tulee ehdottomasti noudattaa. Työskentely ja urheilu korkeilla ja syvillä paikoilla sisältävät vaarapotentiaalin. Virheet ja huolimattomuus voivat aiheuttaa vakavia vammoja tai jopa kuoleman.
Valmistaja ei vastaa millään tavalla väärinkäytön ja/tai epäasianmukaisen käytön aiheuttamista vahingoista. Käyttäjät tai vastuuhenkilöt kantavat kaikissa tapauksissa vastuun ja riskin.
Suosittelemme lisäksi huomioidaan tämän tuotteen käytössä asiaankuuluvat maakohtaiset määräykset.

Jos tuotteen alkuperäisosia on muutettu tai poistettu, tämä voi rajoittaa sen turvallisuusominaisuuksia. Varustusta ei tule millään tavalla muuttaa tai lisäosien kiinnittämistä varten säätää ilman valmistajan kirjallista suositusta.

Enimmäiskäyttöikä optimaalisissa säilytysolosuhteissa (katso kohta Säilytys) ja **ilman käyttöä**: rajoittamaton

Säilytys:
Jatkuva säilytyslämpötila noin –10°C ... +30°C, kuivassa tilassa ja suojassa auringonvalolta. Ei saa päästää kosketuksiin kemikaalien (huomio: akkuhappo!) tai korrodoivien aineiden kanssa. Säilytä ilman mekaanista puristus-, paine- tai vetokuormitusta.

KÄYTTÖOLOSUHTEET
Tuotteen jatkuvan käytön lämpötila (kuivana) voi olla noin –30 °C ... +60 °C.

Käyttäjälle/käytöstä vastuussa olevalle henkilölle on annettava käyttöön kaikki tuotekohtaiset asiakirjat (kiipeilyseinän rakentajan on luovutettava käyttöohjeet jne. toiminnanharjoittajalle!). Käyttö ulkotiloissa, erityisesti suuressa kosteudessa ja/tai ilman suuressa suolapitoisuudessa, ei ole sallittu, koska se voi vaikuttaa toimintaan ja turvallisuuteen pysyvästi.

Turvallisuus
Yhdistettäessä tämä tuote muihin tuotteisiin on vaarana, että ne vaikuttavat toistensa käyttöturvallisuuteen.
Tuotteen mahdolliset vauriot **(esim. muodon muuttuminen, repeämät ja korroosio)** on tarkistettava aina ennen käyttöä ja sen jälkeen. Tuotteen käytettävyys ja oikea toiminta on varmistettava. Tuote on hylättävä välittömästi, jos sen käyttöturvallisuudesta on pienintäkään epäilystä.

Jos tuotteessa havaitaan vikoja, se on poistettava käytöstä välittömästi ja toimitettava asiantuntijalle tai valmistajalle kirjallisesti vahvistettavaa tarkastusta ja/tai korjausta varten.

MERKINNÄT TUOTTEESSA
Valmistaja: EDELRID
i-merkki: Varoitukset ja ohjeet on luettava ja niitä on noudattava
Mallinimike: Tuotenimi tai tuotenumero
Staattinen enimmäisvetolujuus
Sarjanumero valmistusvuodella: K YYYYYY XXXX
EN 12275-1 -standardiin nojautuva tarkastus
Arviointilaitos:

Asennus
Kaikki ruuvit on kiristettävä valmistajan tietojen mukaisella vääntömomentilla. Topper Station on asennettava vähintään kiinnityskohdalla a ja b 20 kN kestäviin varmistuspisteisiin (EN 12572-1) kuvassa 1 määritettyjen normien mukaisilla ruuveilla. Kiinnityskohta c on kiinnitettävä ruuvilla seinärakenteeseen (≥ 18 mm Multiplex-levyt) kuvan 1a mukaisesti. Asennusalue on valittava siten, että merkitty maksimitoiminta-alue ei ylity (kuvat 2a/b ja 3). On valittava tilannekohtainen, seinärakenteen mukaan sovitettu, paras asennusmahdollisuus.

Topper Station Refit asennetaan normin EN 12275 tai EN 362 mukaisella 10 mm teräskierreosalla, joka on yhdistettävä EN 12572-1 mukaisiin varmistuspisteisiin. Kierreosan valmistajan vastaavat tiedot on huomioitava. Sijainnin varmistamiseksi seinässä ripustin on kiinnitettävä kuvassa 1b määritettyjen normien mukaisilla ruuveilla sivuttaisten varsien reikien kautta kantavaan levyyn.

Kun tuotetta käytetään yläköysiasemana, suosittelemme kiinnittämään lankaportillisen sulkurenkaan piirustuksen mukaisesti M4 x 8 mm ruuvilla köysikitkan minimoimiseksi. (Kuva 4)

Käyttö:
Ripusta köysi (kuva 5)
Poista köysi vain vetämällä (kuva 6)

Samanaikaisesti ei saa ripustaa kahta ankkuria! (Kuva 7)

HUOMIO: Älä pistä sormeasi sulkurenkaaseen! (Kuva 8)

HUOMIO: Älä ripusta kahta köyttä: hengenvaara! (Kuva 9a)

Älä ohjaa köyttä sulkurenkaan toisen aukon kautta: hengenvaara! (kuva 9b)

Tarkastus ja huolto:
Toiminta ja kuluvat osat on suositeltavaa antaa kerran vuodessa valtuutetun henkilön (kiipeilyseinän rakentaja tai hänen valtuuttamansa henkilö) tarkastettavaksi.
Leuat: Leuat on vaihdettava välittömästi, kun ne ovat hankautuneet indikaattoriin asti; muussa tapauksessa on olemassa hengenvaara (kuva 10). Käytetyt varmistusmutterit on hävitettävä ja asennuksessa on käytettävä uusia muttereita (spesifikaatiot kuvan 9 mukaisesti).

Jos jousen toiminta on heikentynyt, suojus voidaan poistaa ja jousi vaihtaa (kuva 11). Sulkurenkaan muovisuojus on ehdottomasti asennettava, koska lankaportillisen sulkurenkaan toimintakyky heikkenee muuten.
Metalliosien nivelet saa puhdistaa vain paineilmalla eikä niihin saa joutua öljyä tai voiteluaineita, jotta niiden jatkuva toiminta olisi varmaa.

Valtuutetun henkilön on tarkistettava säännöllisesti mutterin ja ruuvin (kuva 12) väritarkistuspisteen vioittumattomuus. Jos väritarkistuspiste on vioittunut, köysiankkuri on välittömästi poistettava käytöstä ja on otettava yhteyttä valmistajaan tarkastusta tai mahdollista korjausta varten.

Valtuutetun henkilön on tarkistettava mutterivarmistimen (sokka/kruunu, kuva 13) kunto säännöllisesti. Jos sokka on vioittunut tai puuttuu, köysiankkuri on välittömästi poistettava käytöstä ja on otettava yhteyttä valmistajaan tarkastusta tai mahdollista korjausta varten.

Valmistaja on varustanut seinän kanssa samansuuntaisen liikkeen mahdollistavan nivelen (katso kuva 2b) grafiittirasvalla ja nivel on huoltovapaa. Jos nivel kuitenkin pitää ääntä, siihen on laitettava pisara grafiittirasvaa sokan tarkistusikkunan (katso kuva 13) kautta.

SK — Vratný bod v súlade s EN 12572-1

Tento návod na použitie obsahuje dôležité pokyny, kontrolnú kartu a potvrdenie o preskúšaní. Pred použitím tohto výrobku je potrebné porozumieť obsahu všetkých dokumentov.
Nasledujúce informácie sú dôležité pre odborné a primerané používanie v praxi.
Tieto informácie však nemôžu nikdy nahradiť skúsenosti, vlastnú zodpovednosť a znalosti nebezpečenstiev hroziacich pri horolezectve, lezení a práci vo výškach a hĺbkach, takže používateľ nesie osobné riziko.

Pokyny pre používanie
Nasledujúce pokyny pre používanie si dôkladne prečítajte a bezpodmienečne ich dodržiavajte. Práce a šport vo výškach a hĺbkach sú potenciálne nebezpečné. Chyby a nedbalosť môžu mať za následok ťažké zranenia alebo dokonca **smrť.**
V prípade zneužitia a/alebo nesprávneho použitia výrobca nepreberá žiadne ručenie. Zodpovednosť a riziko nesú vo všetkých prípadoch používatelia alebo zodpovedné osoby. Pri používaní tohto výrobku doporučujeme navyše dodržovať zodpovedajúce národné pravidlá a normy.
o odstránení originálnych častí výrobku môže dôjsť k obmedzeniu jeho bezpečnostných vlastností. Výbava by sa nemala žiadnym spôsobom, ktorý nie je písomne odporučený výrobcom, upravovať alebo prispôsobovať pre upevnenie prídavných dielov.

Maximálna životnosť pri optimálnych skladovacích podmienkach (viď bod skladovanie) a **bez používania**: neobmedzene

Skladovanie
Teplota dlhodobého skladovania cca –10°C až +30°C, v suchu a chránené pred denným svetlom. Žiadny kontakt s chemikáliami (pozor: akumulátorová kyselina!) alebo korozívnymi látkami. Skladovať tak, aby nepôsobilo mechanické namáhanie pritlačením, tlakom alebo ťahom.

TEPLOTNÉ POŽIADAVKY
Teplota pre trvalé používanie výrobku (v suchom stave) je v rozsahu cca –30°C až +60°C.

Používateľovi príp. osobe zodpovednej za používanie sa musia poskytnúť všetky podklady týkajúce sa výrobku (výrobca lezeckej steny musí odovzdať prevádzkovateľovi haly návody na použitie a pod.!).
Používanie vonku, predovšetkým pri vysokej vlhkosti a/alebo obsahu soli vo vzduchu nie je povolené, pretože môže byť trvalo negatívne ovplyvnená funkcia a bezpečnosť.

BEZPEČNOSTNÉ INŠTRUKCIE

Pokiaľ používate tento výrobok s inými komponentmi ubezpečt e sa, že si vzájomne neodporujú.
Prekontrolujte výrobok pred a po každom použití **(napr. deformácia, trhliny a korózia)**. Vždy sa ubezpečte, že výrobok je funkčný.
Ak máte akékoľvek pochybnosti o bezpečnosti výrobku, okamžite ho vymeňte.

Zásadne sa musí výrobok preukazujúci znateľné poškodenie okamžite prestať používať a odovzdať na kontrolu a/alebo na opravu odbornému znalcovi alebo výrobcovi, ktorý túto kontrolu/opravu musí písomne potvrdiť.

ZNAČENIE NA VÝROBKU

Výrobca: EDELRID
i-symbol: Prečítajte si a dodržujte výstražné pokyny a inštrukcie.
Označenie modelu: Názov výrobku alebo číslo tovaru
Statická maximálna sila v ťahu
Sériové číslo s rokom výroby: K YYYYYY XXXX
Kontrola v súlade s EN 12275-1
Skúšobňa:

Montáž

Všetky skrutky musia byť utiahnuté uťahovacím momentom podľa údajov výrobcu. Montáž Topper Station sa musí vykonať minimálne v upevňovacom bode „a“ a „b“ k zaisťovacím bodom dimenzovaným na 20 kN (podľa EN 12572-1) pomocou skrutiek podľa noriem stanovených na obr. 1a. Upevňovací bod „c“ sa musí zoskrutkovať minimálne s konštrukciou steny (preglejka multiplex ≥ 18 mm) podľa obr. 1a. Oblasť montáže zvoľte tak, aby nebol prekročený vyobrazený maximálny pracovný rozsah (obr. 2a/b a 3). Podľa konkrétnej situácie a konštrukcie steny sa musí zvoliť najlepšia možnosť montáže.

Montáž Topper Station Refit sa vykonáva pomocou 10mm maticovej spojky z ocele (mailonka) podľa EN 12275 alebo EN 362, ktorá sa musí prepojiť s dvomi zaisťovacími bodmi dimenzovanými podľa EN 12572-1. Musia sa dodržiavať príslušné údaje výrobcu maticovej spojky (mailonky). K fixácii polohy na stene sa musí závesný prvok pripevniť v nosnej doske cez otvory v bočných ramenách pomocou skrutiek podľa noriem definovaných na obr. 1b.

Pre minimalizáciu trenia lana pri použití pre horné istenie (top rope) odporúčame fixovať západku skrutkou M4 x 8 mm podľa vyobrazenia. (obr. 4)

Manipulácia:
Zaveste lano (obr. 5).
Lano vyvesujte iba jeho stiahnutím (obr. 6).

Zavesenie sa nesmie vykonať zároveň na dva vratné body! (obr. 6)

POZOR: Nestrkajte prsty do západky karabíny! (obr. 8)

POZOR: Nevešajte druhé lano: životné nebezpečenstvo! (obr. 9a)

Nenavliekajte lano druhým otvorom západky: životné nebezpečenstvo! (obr. 9b)

Preskúšanie a údržba:
Odporúčame nechať raz ročne skontrolovať funkciu výrobku a diely podliehajúce opotrebeniu autorizovanou osobou (výrobca lezeckých stien alebo osoba autorizovaná výrobcom lezeckých stien).
Opotrebovateľné čeľuste: Pri opotrebení až na indikátor sa musia čeľuste okamžite vymeniť, inak hrozí životné nebezpečenstvo (obr. 10). Pritom musíte dbať na to, aby sa použité poistné matice po demontáži zlikvidovali a pri opakovanej montáži nahradili novými maticami (podľa špecifikácií na obr. 10).

V prípade zhoršenia funkcie pružiny možno odstrániť krytku a pružinu vymeniť (obr. 11). Bezpodmienečne musí byť namontovaný plastový kryt telesa karabíny, inak môže byť negatívne ovplyvnená funkcia západky.
Kĺby kovových dielov (západky) sa smú čistiť iba stlačeným vzduchom a pre zabezpečenie trvalej funkcie sa nesmie mazať olejom ani inými mazivami.
Autorizovaná osoba musí pravidelne kontrolovať neporušenosť farebného kontrolného bodu na matici a skrutke (obr. 12). Pri poškodení farebného kontrolného bodu sa vratný bod už nesmie používať a je treba kontaktovať výrobcu, ktorý vykoná kontrolu príp. opravu.

Autorizovaná osoba musí pravidelne kontrolovať neporušenosť poistnej závlačky/zaistenia korunovej matice (obr. 13). Pri poškodení alebo strate závlačky sa vratný bod už nesmie používať a je treba kontaktovať výrobcu, ktorý vykoná kontrolu príp. opravu.

Kĺb umožňujúci pohyb paralelne k stene (podľa obr. 2b) je od výrobcu naplnený grafitovým mazivom a je bezúdržbový. Ak napriek tomu zaznamenáte hlučnosť, premažte kĺb kvapkou grafitového maziva otvorom slúžiacim na vizuálnu kontrolu závlačky (pozri obr. 13)

HU — Biztosítási pont az EN 12572-1 szerint

Ez a használati útmutató fontos megjegyzéseket, egy ellenőrző kártyát és egy felülvizsgálati tanúsítványt tartalmaz. A termék használata előtt elengedhetetlen az összes dokumentum tartalmának megértése. A következő, használatra vonatkozó információk fontosak a szakszerű és a gyakorlatnak megfelelő használathoz. A hegymászás, sziklamászás és magasban, ill. mélyben végzett munka során fennálló veszélyekkel kapcsolatos tapasztalat, saját felelősség és tudás azonban nem pótolható, és ezek nem mentesítenek a személyes kockázatvállalás alól.

Felhasználási utasítások
A következő felhasználási utasításokat alaposan át kell olvasni, és feltétlenül be kell tartani. A magasban és mélyben végzett munka és sporttevékenység magában hordozza a veszély lehetőségét. A hibák és figyelmetlenségek következménye súlyos sérülés, vagy akár halál is lehet. A gyártó visszaélés és hibás felhasználás esetén minden felelősséget elhárít. A felelősséget és kockázatot minden esetben a felhasználó, ill. a felelős személy viseli. A termék felhasználásához ajánljuk továbbá a megfelelő helyi szabályozások figyelembe vételét. Ha a termék eredeti alkotórészeit módosítja vagy eltávolítja, az a biztonsági tulajdonságait korlátozhatja. A felszerelést – a gyártó által írásban ajánlott mód kivételével – tilos módosítani és kiegészítő részekhez hozzáigazítani.
Maximális élettartam optimális tárolási körülmények esetén (lásd a tárolásról szóló részt), használaton kívül: korlátlan

Tárolás
Tartós tárolási hőmérséklet: kb. –10 °C és +30 °C között, száraz, nappali fénytől védett helyen. Vegyi anyagokkal (Figyelem: akkumulátorsav!) és korrozív anyagokkal nem érintkezhet. Mechanikus zúzó, nyomó és húzó terheléstől mentesen kell tárolni. Hőmérsékleti előírások: a termék (száraz állapotban) tartósan kb. –20 °C és +50 °C közötti hőmérsékleten használható. A felhasználónak, ill. a felhasználásért felelős személynek minden, a termékre vonatkozó dokumentumot rendelkezésére kell bocsátani (a fal építője köteles átadni a csarnok üzemeltetőjének a használati utasításokat stb.!). Kültéren, különösen nagy páratartalmú, illetve sótartalmú levegő esetén a felhasználás nem megengedett, mivel az hosszú távon a működést és a biztonságot befolyásolhatja.

Biztonsági tudnivalók
A termék más alkotórészekkel történő kombinációja esetén fennáll a veszély, hogy egymás alkalmazási biztonságát kölcsönösen befolyásolják. A használat előtt és után a terméket ellenőrizni kell sérülések szempontjából (pl. deformálódás, repedések, korrózió), és meg kell győződni használható állapotáról. A terméket azonnal le kell selejtezni, ha a használat biztonságával szemben akár a legkisebb kétely is felmerül. Ha sérülés felismerhető, akkor azonnal ki kell vonni a használatból, és szakértőnek vagy a gyártónak ellenőrzésre és írásbeli véleményezésre, illetve szükség esetén javításra el kell juttatni.

JELÖLÉSEK A TERMÉKEN

Gyártó: EDELRID
Modell megjelölése: Terméknév vagy cikkszám
Legnagyobb megengedett statikus húzóerő
i-szimbólum: a figyelmeztető jelzéseket és az utasításokat figyelembe kell venni és el kell olvasni
Sorozatszám a gyártás évével: K YYYYYY XXXX
Ellenőrzés az EN 12572-1 szerint
Vizsgálóállomás: TÜV SÜD Product Service GmbH, 80339 München, Germany

Összeszerelés

Minden csavart a gyártói utasításoknak megfelelő nyomatékkal kell meghúzni. A Topper Station biztosítási pontot a és b rögzítőponttal, legalább (az EN 12572-1 szerint) 20 kN-ra méretezett biztosítási pontokra kell rögzíteni az 1a ábrán meghatározott szabványok szerint. A c rögzítési pontot legalább az 1a ábrának megfelelő módon kell a falszerkezethez (≥ 18 mm rétegelt lemez) csavarozni. A felszerelési területet úgy kell megválasztani, hogy a felvázolt maximális működési területet ne lépje túl (2a/b és 3. ábra). A helyzetnek megfelelően, a falszerkezethez igazítva, a lehető legjobb felszerelési lehetőséget kell választani. A Topper Station Refit biztosítási pont felszerelése egy az EN 12275 vagy EN 362 szerinti 10 mm-es acél maillonnal történik, amelyet két, az EN 12572-1 szerint kialakított biztosítási ponthoz kell kikötni. A maillon gyártójának megfelelő előírásait be kell tartani. A falon a helyzet rögzítéséhez a horgot az oldalsó szárnyakon lévő furatokon keresztül az 1b ábrán meghatározott szabványok szerint kell a tartólemezre rögzíteni.

Felső biztosításnál standként történő használat esetén a kötél súrlódásának minimalizálásához ajánlott a csappantyút a rajz szerint egy M4 x10 mm-es csavarral rögzíteni. (4. ábra)

Kezelés:

1) Akassza be a kötelet (5. ábra)
2) A kötelet csak kihúzással lehet kiakasztani (6. ábra)
3) Egyszerre két Topper Station biztosítási pontba tilos beakasztani a kötelet! (7. ábra)
4) FIGYELEM: Az ujját ne hagyja a karabiner csappantyújában! (8. ábra)
5) FIGYELEM: Második kötél beakasztása tilos: életveszély! (9a ábra)
6) A kötelet ne vezesse a csappantyú második nyílásán át: életveszély! (9b ábra)

Ellenőrzés és karbantartás:

1) A működés és a kopó alkatrészek ellenőrzését ajánlott évente egyszer egy felelős személynek (a fal építőjének vagy a fal építője által felhatalmazott személynek) elvégeznie.
2) Kopó betét: Ha a betétek a jelzésig lekopnak, akkor azonnal cserélni kell őket, ellenkező esetben életveszély áll fenn (10. ábra). Ennek során arra kell ügyelni, hogy a használt biztosítóanyákat leszerelés után le kell selejtezni, és az újbóli felszerelés során egy új (a 10. ábrán megadott specifikációk szerinti) anyára kell cserélni.
3) A rugó működésének befolyásoltsága esetén a burkolat eltávolítható, és a rugó kicserélhető (11. ábra). A karabinertest műanyag burkolatát feltétlenül fel kell szerelni, ellenkező esetben a csappantyú működőképessége csökkenhet.
4) A fémrészek (csappantyú) csuklóit csak sűrített levegővel szabad tisztítani, és olaj-, ill. kenőanyag-mentesnek kell maradniuk, hogy működőképességük tartósan fennmaradjon.
5) Az anyán és csavaron a színes ellenőrzőpont sértetlenségét (12. ábra) egy felelős személynek rendszeresen ellenőriznie kell. A színes ellenőrzőpont sérülése esetén a biztosítási pontot azonnal ki kell vonni a használatból, és a gyártóval fel kell venni a kapcsolatot ellenőrzés, vagy szükség esetén javítás céljából.
6) A biztosító sasszeg/koronás anya (13. ábra) sértetlenségét rendszeresen ellenőriznie kell egy felelős személynek. A sasszeg sérülése vagy elvesztése esetén a biztosítási pontot azonnal ki kell vonni a használatból, és a gyártóval fel kell venni a kapcsolatot ellenőrzés, vagy szükség esetén javítás céljából.
7) A 2b ábra szerint a fallal párhuzamos mozgást lehetővé tevő csuklót a gyártó karbantartásmentesen ellátta grafitzsírral. Ha mégis zaj képződik, akkor a csuklót egy csepp grafitzsírral meg kell kenni a sasszeg ellenőrzésére szolgáló betekintő nyíláson át (13. ábra).

Настоящото ръководство за употреба съдържа важни указания, контролна карта и документ за проверка. Преди употребата на този продукт трябва да бъде разбрано съдържанието на всички документи. Следната информация за употреба е важна за правилното и съобразено с практиката приложение. Въпреки това никога не можете да замените опита, собствената отговорност и познанията за възникващите при алпинизма, катеренето и дейностите на височина и под земята опасности и да се освободите от лична отговорност за рисковете.

Указания за приложение
Следните указания за приложение трябва да се прочетат внимателно и непременно да се спазват. Работата и спортните дейности на високо и на дълбоко са потенциално опасни. Грешките и невниманието могат да доведат до тежки наранявания или дори до смърт. Производителят отказва да поеме каквато и да е отговорност в случай на злоупотреба и/или погрешно използване. Отговорността и рискът се поемат във всички случаи от потребителите, респ. отговорните лица. За използването на този продукт ние препоръчваме допълнително да се спазват съответните национални разпоредби. Ако оригиналните съставни части на продукта се променят или отстранят, може да се стигне до ограничаване на предпазните свойства. Оборудването в никакъв случай не бива да се променя или да се адаптира за поставяне на допълнителни части, ако това не е писмено препоръчано от производителя.
Максимален експлоатационен живот при оптимални условия на складиране (вж. точка Складиране) и без използване: неограничен

Складиране
Температура на трайно складиране ок. –10°C до +30°C, на сухо и защитено от дневна светлина място. Без контакт с химикали (Внимание: акумулаторна киселина!) или корозивни субстанции. Да се складира без механично натоварване от опъване, натиск или притискане. Климатични условия на употреба Температурата на трайна употреба на продукта (в сухо състояние) е от ок. –20°C до +50°C. Всички свързани с продукта документи трябва да се предоставят на потребителя, респ. на отговорника по използването (стенният строител трябва да предаде на оператора на халето ръководствата за експлоатация и т.н.!) Използването на открито, по-специално при висока влажност и/или съдържание на сол във въздуха, не е допустимо, тъй като функцията и безопасността могат трайно да се увредят.

Указания за безопасност
При комбинация от този продукт и други съставни части е налице опасност от взаимно нарушаване на сигурността на употреба. Преди и след употреба продуктът трябва да се проверява за евентуални повреди (напр. деформиране, пропуквания и корозия), годното за употреба състояние трябва да се гарантира. Продуктът трябва веднага да се отделя настрани, ако има и най-малко съмнение по отношение на неговата безопасност. Принципно продуктът веднага трябва да се изважда от употреба, ако има различими повреди и трябва да се изпраща на експертно лице или на производителя за проверка с писмено потвърждение за същата и/или респ. за ремонт.

ОБОЗНАЧЕНИЕ ВЪРХУ ПРОДУКТА
Производител: EDELRID
Описание на модела: Продуктово наименование или номер на артикул
Статична максимална тяга
i-символ: предупредителните указания и инструкциите трябва да се прочетат и спазват
Сериен номер с година на производство: K YYYYYY XXXX

Проверка съгласно EN 12572-1
Контролен орган: TÜV SÜD Product Service GmbH, 80339 Мюнхен, Германия

Монтаж
Всички винтове трябва да са затегнати с момент на затягане съгласно указанията на производителя. Монтажът на Topper Station трябва да става с минимум точка на закрепване а и б върху предвидени за 20kN осигурителни точки (съгласно EN 12572-1) с винтове съгласно дефинираните на фиг. 1а стандарти. Точката на закрепване трябва да е най-малко завинтена към стенната конструкция (≥ 18 мм мултиплексни плоскости) съгласно фиг. 1а. Зоната на монтаж трябва да се подбере така, че скицираната максимална работна зона да не се превишава (фиг. 2а/б и 3). Според ситуацията и стенната конструкция трябва да се избере най-добрата възможност за монтаж.
Монтажът на Topper Station Refit става с 10 мм стоманен винт съгласно EN 12275 или EN 362, който трябва да се свърже с две оформени според EN 12572-1 обезопасителни
точки. Съответните данни на производителя на винта трябва да се спазват. За фиксиране на позицията към стената окачващият елемент трябва да се закрепи през отворите в страничните ръкави с винтове съгласно дефинираните на фиг. 1б норми към носещата плоскост.
За да може при използване като пренасочване на горно въже да се намали триенето, ние препоръчваме захващането да се фиксира съгласно чертежа с M4 x10 мм винт. (Фиг. 4)

Използване:
1) Закачете въжето (фиг. 5)
2) Разкачете въжето само с изтегляне (фиг. 6)
3) Не бива да има едновременно закачени два пренасочващи елемента! (Фиг. 7)
4) ВНИМАНИЕ: Не пъхайте пръст в карабинера! (Фиг. 8)
5) ВНИМАНИЕ: Не закачайте второ въже: Опасност за живота! (Фиг. 9а)
6) Въжето не бива да се прекарва през втория отвор на захващането: Опасност за живота! (Фиг. 9б)

Проверка и поддръжка:
1) Проверка на функцията и на износващите се части се препоръчва веднъж в годината от оторизирано лице (работник по стени или оторизирано от работника по стени лице).
2) Износващи се страници: При изтъркване до индикатора страниците незабавно трябва да се сменят, в противен случай има опасност за живота (фиг. 10). При това трябва да се внимава за това, употребяваните предпазни гайки след демонтаж да се изхвърлят и да се сменят за нов монтаж с нови (съгласно спецификациите на фиг. 10).
3) В случай на застрашаване на функцията на пружината покритието може да се отстрани и пружината да се смени (фиг. 11). Пластмасовото покритие на карабинерното тяло непременно трябва да се монтира, в противен случай функционалността на захващането може да се влоши.
4) Шарнирите на металните части (захващането) могат да се почистват само със сгъстен въздух и трябва да остават чисти от масло и смазка, за да може да се гарантира дълготрайното им функциониране.
5) Оторизирано лице трябва да следи редовно за добрия външен вид на цветната контролна точка върху гайката и винта (фиг. 12). При повреда на цветната контролна точка пренасочващият елемент незабавно да се извади от употреба и да се осъществи контакт с производителя за проверка и респ. за ремонт.
6) Оторизирано лице трябва да следи редовно за липса на повреди по гаечното закрепване на шплинта/короната (фиг. 13). При повреда или загуба на шплинта пренасочващият елемент не-

забавно да се извади от употреба и да се осъществи контакт с производителя за проверка и респ. за ремонт.

7) Шарнирът за движението съгласно фиг. 2б паралелно на стената е снабден с графитна смазка от производителя, която не изисква смяна. Ако все пак възникнат шумове, шарнирът трябва да се смаже с капка графитна грес през визьора на шплинта (вж. фиг. 13).

GR Ρελέ εκτροπής βάσει του EN 12572-1

Αυτές οι οδηγίες χρήσης περιλαμβάνουν σημαντικές υποδείξεις, μια καρτέλα ελέγχου και ένα αποδεικτικό ελέγχου. Πριν από τη χρήση αυτού του προϊόντος, το περιεχόμενο όλων των εγγράφων θα πρέπει να έχει γίνει κατανοητό. Οι ακόλουθες πληροφορίες χρήσης είναι σημαντικές για την αντικειμενικά και πρακτικά ορθή εφαρμογή. Ωστόσο, δεν μπορούν σε καμία περίπτωση να αντικαταστήσουν την εμπειρία, την ατομική ευθύνη και τη γνώση σχετικά με τους κινδύνους που προκύπτουν κατά την ορειβασία, την αναρρίχηση και την εργασία σε ύψος και βάθος, και δεν απαλλάσουν από την προσωπική ανάληψη του κινδύνου.

Υποδείξεις για τη χρήση

Οι ακόλουθες υποδείξεις για τη χρήση πρέπει να διαβαστούν με προσοχή και να τηρούνται οπωσδήποτε. Οι εργασίες και τα αθλήματα που ασκούνται σε ύψος και σε βάθος ενέχουν την πιθανότητα κινδύνων. Τα λάθη και η απροσεξία μπορούν να οδηγήσουν σε σοβαρούς τραυματισμούς, ακόμη και στον θάνατο. Σε περίπτωση κακής χρήσης ή/και εσφαλμένης εφαρμογής, ο κατασκευαστής δεν φέρει καμία ευθύνη. Η ευθύνη και ο κίνδυνος βαρύνουν σε κάθε περίπτωση τους χρήστες ή/και τους υπευθύνους χρήσης. Για τη χρήση αυτού του προϊόντος, σας συνιστούμε να τηρείτε επιπλέον και τους αντίστοιχους εθνικούς κανόνες. Σε περίπτωση τροποποίησης ή αφαίρεσης αυθεντικών εξαρτημάτων του προϊόντος, οι ιδιότητες ασφαλείας του ενδέχεται να υποβαθμιστούν. Ο εξοπλισμός δεν επιτρέπεται να τροποποιείται ή να προσαρμόζεται για την εφαρμογή πρόσθετων εξαρτημάτων με τρόπο που δεν συνιστάται γραπτώς από τον κατασκευαστή.

Μέγιστη διάρκεια ζωής στις βέλτιστες συνθήκες αποθήκευσης (βλ. ενότητα Αποθήκευση) και χωρίς χρήση: απεριόριστη

Αποθήκευση

Σταθερή θερμοκρασία αποθήκευσης περ. –10°C έως +30°C, σε χώρο απαλλαγμένο από υγρασία και προστατευμένο από το φως της ημέρας. Όχι επαφή με χημικά (προσοχή: υγρά μπαταρίας!) ή διαβρωτικές ουσίες. Αποθηκεύετε χωρίς μηχανική καταπόνηση από σύνθλιψη, πίεση ή έλξη. Κλιματικές συνθήκες χρήσης Η σταθερή θερμοκρασία χρήσης του προϊόντος (σε στεγνή κατάσταση) κυμαίνεται μεταξύ περ. –20°C έως +50°C. Ο χρήστης ή/και ο υπεύθυνος χρήσης πρέπει να έχουν στη διάθεσή τους όλα τα έγγραφα που σχετίζονται με το προϊόν (ο κατασκευαστής του τοίχου πρέπει να παραδώσει στον υπεύθυνο λειτουργίας της αίθουσας τις οδηγίες χρήσης κλπ.!) Η χρήση σε εξωτερικούς χώρους, ιδιαίτερα με μεγάλη υγρασία ή/και περιεκτικότητα του αέρα σε άλατα, δεν επιτρέπεται, δεδομένου ότι στη διάρκεια μπορεί να επηρεάσει αρνητικά τη λειτουργία και την ασφάλεια.

Υποδείξεις ασφαλείας

Σε περίπτωση συνδυασμού αυτού του προϊόντος με άλλα εξαρτήματα, υπάρχει κίνδυνος αμοιβαίου επηρεασμού της ασφάλειας χρήσης. Πριν και μετά από τη χρήση, το προϊόν θα πρέπει να ελέγχεται για τυχόν ζημιές (π.χ. παραμόρφωση, ρωγμές και διάβρωση) και να διασφαλίζεται ότι είναι κατάλληλο για χρήση. Το προϊόν θα πρέπει να αποσύρεται αμέσως όταν υπάρχει έστω και η παραμικρή αμφιβολία για την ασφάλεια χρήσης του. Σε περίπτωση που διαπιστωθούν ζημιές,

το προϊόν θα πρέπει κατ' αρχήν να αποσύρεται αμέσως από τη χρήση και να παραδίδεται σε ειδικό ή και στον κατασκευαστή για έλεγχο, με γραπτή επιβεβαίωση του ελέγχου, ή/και κατά περίπτωση για επισκευή.

ΣΗΜΑΝΣΗ ΣΤΟ ΠΡΟΪΟΝ
Κατασκευαστής: EDELRID
Ονομασία μοντέλου: Όνομα προϊόντος ή κωδικός είδους
Μέγιστη στατική ελκτική ισχύς
Σύμβολο i: οι προειδοποιητικές υποδείξεις και οδηγίες πρέπει να διαβάζονται και να τηρούνται
Σειριακός αριθμός με έτος κατασκευής: K YYYYYY XXXX
Έλεγχος βάσει του EN 12572-1
Φορέας ελέγχου: TÜV SÜD Product Service GmbH, 80339 München, Γερμανία

Τοποθετηση
Όλες οι βίδες πρέπει να είναι σφιγμενες με τη ροπή που προβλέπεται από τον κατασκευαστή. Το Topper Station πρέπει να τοποθετηθεί βιδωτά τουλάχιστον με το σημείο στερέωσης a και b σε σημεία ασφάλισης σχεδιασμένα για 20kN (κατά EN 12572-1) σύμφωνα με τα πρότυπα που ορίζονται στο σχ. 1a. Το σημείο στερέωσης c πρέπει να βιδωθεί τουλάχιστον στην κατασκευή του τοίχου (πλάκες multiplex ≥ 18 mm) σύμφωνα με το σχ. 1a. Η περιοχή τοποθέτησης πρέπει να επιλεγεί έτσι ώστε να μην υπάρχει υπέρβαση της μέγιστης περιοχής λειτουργίας που απεικονίζεται στο σχέδιο (σχ. 2a/b και 3). Θα πρέπει να προτιμηθεί κατά περίπτωση η καλύτερη επιλογή τοποθέτησης, με προσαρμογή στην κατασκευή του τοίχου.
Η τοποθέτηση του Topper Station Refit γίνεται με έναν χαλύβδινο βιδωτό σύνδεσμο 10 mm κατά EN 12275 ή EN 362, που θα πρέπει να συνδέεται με δύο σημεία ασφάλισης σχεδιασμένα κατά EN 12572-1. Θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψη τα αντίστοιχα στοιχεία που παρέχονται από τον κατασκευαστή του χαλύβδινου βιδωτού συνδέσμου. Για τη σταθεροποίηση της θέσης στον τοίχο, ο αναρτήρας πρέπει να στερεωθεί στη φέρουσα πλάκα με βίδες μέσω των οπών στους πλευρικούς βραχίονες σύμφωνα με τα πρότυπα που ορίζονται στο σχ. 1b. Για να αποφευχθεί η τριβή του σχοινιού, όταν το προϊόν χρησιμοποιείται ως ρελέ εκτροπής top rope, συνιστούμε να στερεώνετε την ασφάλεια σύμφωνα με την εικόνα με μια βίδα M4 x10 mm. (Σχ. 4)

Χειρισμός:
1) Ανάρτηση του σχοινιού(σχ. 5)
2) Το ξεκρέμασμα του σχοινιού γίνεται μόνο με τράβηγμα (σχ. 6)
3) Δεν επιτρέπεται η ταυτόχρονη ανάρτηση δύο ρελέ! (Σχ. 7)
4) ΠΡΟΣΟΧΗ: Μην βάζετε τα δάκτυλά σας στην ασφάλεια του καραμπίνερ! (Σχ. 8)
5) ΠΡΟΣΟΧΗ: Μην αναρτάτε δεύτερο σχοινί: Κίνδυνος για τη ζωή! (Σχ. 9a)
6) Μην περνάτε το σχοινί μέσα από το δεύτερο άνοιγμα της ασφάλειας: Κίνδυνος για τη ζωή! (Σχ. 9b)

Έλεγχος και συντήρηση:
1) Συνιστάται ο έλεγχος της λειτουργίας και των φθειρομένων εξαρτημάτων μία φορά το χρόνο από εξουσιοδοτημένο άτομο (τον κατασκευαστή του τοίχου ή κάποιο άτομο εξουσιοδοτημένο από τον κατασκευαστή του τοίχου).
2) Φθειρόμενες παρειές: Αν η αποτριβή φτάσει μέχρι τον δείκτη, οι παρειές θα πρέπει να αντικατασταθούν χωρίς καθυστέρηση, διαφορετικά υπάρχει κίνδυνος για τη ζωή (σχ. 10). Στο σημείο αυτό θα πρέπει να δοθεί προσοχή ώστε μετά από την αποσυναρμολόγηση, τα μεταχειρισμένα περικόχλια ασφαλείας να απορρίπτονται και να αντικαθίστανται στην επανασυναρμολόγηση με νεα (σύμφωνα με τις προδιαγραφές στο σχ. 10).
3) Σε περίπτωση προβλήματος στη λειτουργία του ελατηρίου, μπορείτε να αφαιρέσετε το κάλυμμα και να αντικαταστήσετε το ελατήριο (σχ. 11). Το πλαστικό κάλυμμα του σώματος του καραμπίνερ θα πρέπει να τοποθετηθεί οπωσδήποτε, διαφορετικά ενδέχεται να επηρεαστεί αρνητικά η λειτουργικότητα της ασφάλειας.
4) Οι αρθρώσεις των μεταλλικών μερών (ασφάλεια) επιτρέπεται να καθαρίζονται μόνο με πεπιεσμένο

αέρα, και πρέπει να διατηρούνται καθαρές από λάδια και λίπη ώστε να διασφαλίζεται πάντα η λειτουργία τους.

5) Η ακεραιότητα της χρωματιστής τελείας ελέγχου στο περικόχλιο και τη βίδα (σχ. 12) θα πρέπει να ελέγχεται τακτικά από εξουσιοδοτημένο άτομο. Σε περίπτωση που η χρωματιστή τελεία ελέγχου παρουσιάζει ζημιά, το ρελέ θα πρέπει να αποσύρεται αμέσως από τη χρήση και να γίνεται επικοινωνία με τον κατασκευαστή για έλεγχο και ενδεχ. επισκευή.
6) Η ακεραιότητα της ασφάλειας κοπίλιας / περικοχλίου ασφαλείας (σχ. 13) πρέπει να ελέγχεται τακτικά από εξουσιοδοτημένο άτομο . Σε περίπτωση που η κοπίλια υποστεί ζημιά ή χαθεί, το ρελέ θα πρέπει να αποσύρεται αμέσως από τη χρήση και να γίνεται επικοινωνία με τον κατασκευαστή για έλεγχο και ενδεχ. επισκευή.
7) Η άρθρωση για την κίνηση σύμφωνα με το σχ. 2b παράλληλα με τον τοίχο είναι εφοδιασμένη από τον κατασκευαστή με γράσο γραφίτη και δεν χρειάζεται συντήρηση. Ωστόσο, αν προκύψει θόρυβος, θα πρέπει να λιπάνετε την άρθρωση με μια σταγόνα γράσο γραφίτη μέσα από την οπή οπτικού ελέγχου της κοπίλιας (βλ. σχ. 13).

SL Obračalna vponka v skladu z EN 12572-1

Ta navodila za uporabo vsebujejo pomembna opozorila, kontrolno kartico in dokazilo o pregledu. Pred uporabo tega izdelka morate razumeti vsebino vseh dokumentov. Za pravilno uporabo v praksi so pomembna naslednja navodila za uporabo. Ta pa kljub temu ne nadomeščajo izkušenj, znanja in osebne odgovornosti za nevarnosti, ki se lahko pojavijo pri alpinizmu, plezanju ter delih na višini in v globini. Za nevarnosti odgovarjate sami.

Opozorila za uporabo

Naslednja opozorila za uporabo morate skrbno prebrati in jih nujno upoštevati. Delo in šport na višini in globini sta potencialno nevarna. Zaradi napake in nepazljivosti lahko pride to težkih telesnih poškodb ali celo do smrti. Proizvajalec v primeru zlorabe in/ali napačne uporabe izdelka zavrača vsakršno odgovornost. Odgovornost in tveganje v vseh primerih nosijo uporabniki oz. odgovorne osebe. Za uporabo tega izdelka vam priporočamo, da upoštevate tudi ustrezne nacionalne predpise. Če originalne sestavne dele izdelka predelate ali odstranite, se lahko spremenijo tudi njegove varnostne lastnosti. Opreme ne smete spreminjati na noben način, ki ga ne bi pisno priporočil proizvajalec, ali prilagajati za pritrjevanje dodatnih delov.

Najdaljši čas uporabnosti izdelka v primeru optimalnih pogojev skladiščenja (glejte opis skladiščenja) in brez uporabe: neomejeno

Skladiščenje

Temperatura daljšega skladiščenja pribl. –10 °C do +30 °C, v suhem prostoru in zaščiteno pred dnevno svetlobo. Izdelek ne sme priti v stik s kemikalijami (pozor: kislina iz akumulatorja!) ali korozivnimi snovmi. Izdelek hranite brez obremenitev s stiskom, pritiskom ali potegom. Vremenski pogoji Ustrezno temperaturno območje za uporabo izdelka (v suhem stanju) sega od pribl. –20 °C do +50 °C. Uporabniku oz. osebi, odgovorni za uporabo, je treba dati na razpolago vso dokumentacijo, povezano z izdelkom (postavljavec stene mora lastniku dvorane predati navodila za uporabo itd.!). Uporaba v zunanjih območjih, zlasti v območjih z visoko vlažnostjo in/ali vsebnostjo soli v zraku ni dovoljena, saj lahko taki pogoji dolgoročno negativno vplivajo na delovanje in varnost.

Varnostna opozorila

Uporaba izdelka z drugimi elementi ogrozi varnost uporabe obeh komponent. Pred uporabo in po njej preglejte, ali je izdelek morda poškodovan (npr. pre-

oblikovan, počen, ga je načela korozija), pri čemer se prepričajte, da je izdelek v uporabnem stanju. Izdelek je treba nemudoma zavreči, če med uporabo obstaja najmanjši dvom glede njegove varnosti. Načeloma morate izdelek, če na njem opazite poškodbe, takoj prenehati uporabljati in ga oddati strokovnjaku ali proizvajalcu v pregled (s pisnim potrdilom o izvedbi) in/ali v popravilo.

OZNAKA NA IZDELKU
Proizvajalec: EDELRID
Oznaka modela: Ime izdelka ali številka izdelka
Največja statična vlečna sila
i-simbol: Prebrati in upoštevati morate opozorila in navodila.
Serijska številka in leto proizvodnje: K LLLLLL XXXX
Preizkus v skladu z EN 12572-1
Kontrolni organ: TÜV SÜD Product Service GmbH, 80339 München, Nemčija

Namestitev
Vse vijake morate zategniti s priteznim navorom v skladu s podatki proizvajalca. Sidrišče Topper Station morate pritrditi na varnostne točke, konstruirane za 20 kN (v skladu z EN 12572-1) najmanj s pritrdilnima točkama a in b in to z vijaki v skladu s standardi, opredeljenimi na sliki 1a. Pritrdilno točko c morate priviti vsaj na konstrukcijo stene (plošče multipleks ≥ 18 mm) v skladu s sliko 1a. Območje namestitve morate izbrati tako, da ne presežete največjega delovnega območja na skici (slika 2a/b in 3). Izbrati morate najboljšo možnost namestitve, prilagojeno konstrukciji stene.
Sidrišče Topper Station Refit namestite z 10 milimetrsko jekleno vponko z matico v skladu z EN 12275 ali EN 362, ki jo povežete z dvema varnostnima točkama, konstruiranima v skladu z EN 12572-1. Upoštevati morate ustrezne podatke proizvajalca vponke z matico. Za pritrditev položaja na steni je treba obešalo z vijakoma v skladu s standardi, opredeljenimi na sliki 1b, pritrditi skozi luknji v stranskih rokah v nosilno ploščo.
Da bi pri uporabi zgornje obračalne vponke čim bolj zmanjšali trenje vrvi, vam priporočamo, da z vijakom M4 x 10 mm pritrdite vponko v skladu s sliko. (slika 4)

Uporaba:
1) Vpnite vrv (slika 5)
2) Vrv odstranite samo tako, da jo izvlečete (slika 6)
3) Vrvi ne smete vpeti v dve obračalni vponki hkrati! (slika 7)
4) POZOR: S prsti ne segajte v vponko! (slika 8)
5) POZOR: Ne vpenjajte dveh vrvi: Smrtno nevarno! (slika 9a)
6) Vrvi ne napeljite skozi drugo odprtino vponke: Smrtno nevarno! (slika 9b)

Preverjanje in vzdrževanje:
1) Priporočamo, da delovanje in obrabne dele enkrat letno preveri pooblaščena oseba (postavljavec stene ali oseba s pooblastilom postavljavca).
2) Obrabne čeljusti: Ko so čeljusti obrabljene do oznake, jih morate takoj zamenjati; v nasprotnem primeru lahko pride do smrtne nevarnosti (slika 10). Pri tem morate paziti, da uporabljene varnostne matice po odstranitvi zavržete in jih pri ponovni namestitvi nadomestite z novimi (v skladu s tehničnimi lastnostmi na sliki 10).
3) Če vzmet ovira pravilno delovanje, lahko odstranite pokrov in zamenjate vzmet (slika 11). Plastični pokrov trupa vponke morate nujno namestiti, sicer vponka ne deluje pravilno.
4) Da zagotovite trajno delovanje členkov kovinskih delov (vponk), jih smete čistiti samo s stisnjenim zrakom in ne smejo priti v stik z olji in mazivi.
5) Pooblaščena oseba mora redno pregledovati, ali je barvna kontrolna točka na matici in vijaku (slika 12) nepoškodovana. Če je barvna kontrolna točka poškodovana, morate obračalno vponko takoj prenehati uporabljati in se obrniti na proi-

zvajalca, da jo pregleda in po potrebi popravi.
6) Pooblaščena oseba mora redno pregledovati, ali je razcepka/zaščita kronske matice (slika 13) nepoškodovana. Če je razcepka poškodovana ali manjka, morate obračalno vponko takoj prenehati uporabljati in se obrniti na proizvajalca, da jo pregleda in po potrebi popravi.
7) Členek za premikanje v skladu s sliko 2b vzporedno s steno je z grafitno mastjo namazal proizvajalec in ga ni treba vzdrževati. Če bi kljub temu povzročal hrup, morate členek skozi okence za vizualno preverjanje razcepke namazati s kapljico grafitne masti (glejte sliko 13).

KOR EN 12572-1에 따른 편향 위치

이 사용 지침에는 중요 참고 사항, 관리 카드 및 검사 증명서(시험 성적서)가 포함되어 있습니다. 본 제품을 사용하기 전에 모든 문서를 읽고 해당 내용을 숙지해야 합니다. 다음 사용 지침은 중요하며 올바른 실제 사용에 도움이 될 것입니다. 그러나 이 사용 지침이 등산, 등반 및 지면 위 높은 곳이나 지면 아래 깊은 곳에서의 작업에 필요한 경험, 책임감 있는 행동과 지식을 대체할 수는 없습니다.개인의 위험에 대한 사용자 본인의 책임을 면해주는 것은 아닙니다.
사용 지침
이 지침을 주의 깊게 읽고 따라야 합니다. 지면 위 높은 곳 또는 지면 아래 깊은 곳에서 행해지는 작업과 스포츠 활동에는 잠재적 위험이 따릅니다. 실수와 부주의로 인해 심각한 부상을 입거나 목숨을 잃을 수도 있습니다.
장비가 남용되거나 잘못 사용된 경우 제조업체에서는 법적 책임을 지지 않습니다. 모든 경우 사용자 또는 책임자가 책임과 위험을 감수합니다. 이 제품을 구조 용도로, 또는 개인 보호 장비로 사용하는 경우 해당 국가의 관련 규정을 준수할 것을 권장합니다. 원래 구성 요소를 변경하거나 제품에서 제거하는 경우 해당 안전 속성에 영향이 있을 수 있습니다. 제조업체에서 서면으로 권장한 사항이 아니면 다른 부품을 추가하기 위해 어떤 식으로든 장비를 변경하거나 개조할 수 없습니다.
미사용 상태로 최적의 보관 조건에서 보관할 경우(보관에 관한 섹션 참조) 장비의 최대 수명은 무제한입니다.

보관
영구 보관 온도는 태양광으로부터 보호되는 건조한 조건에서 약 –10 °C ~ +30 °C입니다.
화학 물질(주의: 배터리 산!) 또는 부식성 물질에 닿지 않게 주의하십시오.너무 좁거나, 압력이 가해지거나, 당겨지는 등 기계에 충격이 가해지지 않는 곳에 보관하십시오.

기후 요건
제품의 지속적인 사용 온도는 건조한 환경에서 약 -30°C~+60°C입니다. 사용자 또는 장비 사용 책임자에게 모든 제품 관련 문서를 배포해야 합니다. (벽체 건설 담당자는 현장의 장비 운영자에게 모든 사용 지침을 배포해야 합니다.)
장기적으로 제품의 기능과 안전성에 악영향을 미치므로 옥외 사용, 특히 습도가 높고/또는 대기 중 염도가 높은 곳에서 제품을 사용해서는 안 됩니다.

안전 노트
이 제품을 다른 구성 요소와 결합할 경우 한 제품의 안전 속성이 다른 제품의 안전 속성과 충돌할 수 있습니다. 사용 전후에 장비에 손상된 흔적이 없는지 점검하고(예: 변형, 갈라지거나 벌어짐, 부식 등) 제품이 사용하기에 적합한지, 올바르게 작동하는지 확인하십시오. 조금이라도 사용에 적합하지 않다는 의심이 들 경우 즉시 장비를 폐기해야 합니다. 일반적으로 손상된 흔적이 보이면 장비 사용을 즉시 중단하고 자격 보유자 또는 제조업체에 보내서 검사 및/또는 수리를 받아야 합니다.

제품 표시 사항
제조업체:EDELRID
모델 명칭: 제품명 또는 품목 번호
최대 정적 인장 강도

I 기호: 경고와 지침을 읽고 준수하십시오.
제조 연도가 포함된 일련번호:K YYYYYY XXXX
EN 12572-1 관련 검사
시험 기관: TÜV SÜD Product Service GmbH, 80339 Munich, Germany

조립
제조업체에서 표시한 토크로 모든 볼트를 조여야 합니다.Topper Station은 그림 1a에 나열된 표준에서 요구하는 대로 최소한 고정 위치 a와 b에서 볼트를 사용하여 20kN(EN 12572-1 준수)의 하중을 견딜 수 있게 설계된 보호 위치에 고정되어야 합니다. 고정 위치 c는 그림 1a에 표시된 대로 벽 구조(18mm 이상의 합판)에 고정되어야 합니다. 그림 2a/b와 3에 표시된 최대 작동 범위를 초과하지 않도록 조립할 위치를 선택해야 합니다. 현장 상황에 따라 벽 디자인에 맞게 설치 위치를 조정하고 가능한 한 최선의 위치를 선택해야 합니다.
Topper Station Refit는 EN 12275 또는 EN 362에 따라 굵기가 10mm 굵기이고 강철 재질인 나사 커넥터로 설치되며, 이 커넥터는 EN 12572-1에 따라 설계된 두 개의 보호 위치에 연결되어야 합니다. 제조업체에서 제공하는 나사 커넥터에 대한 정보를 준수해야 합니다. 벽에 제품 위치를 고정하려면 그림 1b에 정의된 볼트를 사용하여 측면 윙에 있는 구멍을 통해 행거를 하중 지지판에 고정해야 합니다.
상단 로프 장착 위치로 사용할 경우 로프 마찰을 최소화하려면 그림에 표시된 대로 M4 x 8 볼트를 사용하여 스냅 잠금쇠를 고정하는 것이 좋습니다. (그림 3)

사용법:
1) 로프를 겁니다(그림 4).
2) 잡아당기는 방법으로만 로프를 제거해야 합니다(그림 5).
3) 두 개의 디플렉터를 동시에 걸 수는 없습니다! (그림 6)
4) 주의: 카라비너 스냅 안에 손가락을 넣지 마십시오! (그림 7)
5) 주의:치명적인 사고가 일어날 위험이 있으므로 두 번째 로프를 걸지 마십시오! (그림 8)
6) 치명적인 사고가 일어날 위험이 있으므로 스냅 잠금쇠의 두 번째 구멍으로 로프를 넣지 마십시오! (그림 8b)

검사 및 유지 관리:
1) 자격 보유자(벽체 건설자 또는 벽체 건설자의 승인을 받은 사람)를 통해 매년 장비의 기능과 마모 부분에 대한 검사를 실시할 것을 권장합니다.
2) 죄는 부분의 마모: 죄는 부분이 표시기까지 마모되면 즉시 교체해야 하며 그렇지 않을 경우 치명적인 사고가 일어날 위험이 있습니다(그림 9). 조립 중에 사용한 잠금 너트를 폐기하고 재설치 시에는 새 너트를 사용하십시오(그림 9의 지정 사항을 준수하십시오).
3) 스프링 기능이 손상된 경우 커버를 제거하고 스프링을 교체하십시오(그림 10). 카라비너 본체의 플라스틱 커버를 설치해야 합니다. 그렇지 않으면 스냅 잠금쇠가 제대로 기능하지 않을 수 있습니다.
4) 조인트와 금속 부품(스냅 잠금쇠)은 압축 공기로만 청소해야 하며 지속적으로 잘 작동되게 하려면 유류와 윤활제를 사용해서는 안 됩니다.
5) 승인된 담당자가 정기적으로 너트와 볼트의 색상 표시기 점이 적절한 상태인지 확인해야 합니다(그림 11). 색상 표시기 점이 손상된 경우 디플렉터 사용을 즉시 중단하고 장비를 제조업체에 보내서 검사 및/또는 수리를 받아야 합니다.
6) 승인된 담당자를 통해 크라운 너트의 코터 핀(그림 12) 상태를 정기적으로 검사해야 합니다. 코터 핀이 없어진 경우 디플렉터 사용을 즉시 중단하고 장비를 제조업체에 보내서 검사 및/또는 수리를 받아야 합니다.
7) 벽면에 평행하며 움직이는 조인트에는 제조업체에서 그래파이트 그리스를 발라 윤활 처리해 두었으므로 제품 수명 중에 별도의 유지 관리가 필요하지 않습니다. 그러나 소음이 날 경우 핀의 검사 창을 통해 조인트 부분에 그래파이트 그리스 한 방울을 발라서 부드럽게 해 주어야 합니다(그림 12 참조).

本使用説明書には重要な説明があり、管理図、検査証明書（試験書）もあります。製品を使用する前に、文書にすべて目を通して内容を理解してください。以下の説明は重要で、正しく実際的な使用ができるようにするためのものです。しかし、登山、クライミング、高所や深所での作業に必要とされる経験、責任ある行動、知識には到底およびません。ユーザーも個人的なリスクを免れることはできません。

使用説明書

指示をよく読み、従ってください。非常に高い場所や深い場所で行う作業やスポーツには危険が潜んでいます。間違いや不注意のため重いけがや、死に到ることもあります。

製造者は装置が誤用されたり適切に使用されなかったりした場合、責任を負いかねます。どんな場合も、ユーザーまたは責任者がリスクの責任を負います。本製品を救助用、または個人用保護具として使用する場合は、国による関連規制を守ることをお薦めします。元の部品が改変されたり製品から取り外されたりした場合、安全性が低下します。製造者の書面による推奨がない場合、デバイスに改変を加えたり、追加部品を付けないでください。

最適な保存条件下、無使用での最長寿命（「保管」のセクションを参照）：無制限

保管

長持ちさせる保管温度はおよそ–10 °C ~ +30 °Cの乾燥状態で、日光を避けてください。

化学物質（電池の酸！）や腐食性物質との接触を避けてください 詰め込み、圧力、張力の機械的ストレスを避けて保存してください。

天候要件

製品の耐久温度（乾燥条件下）は約-30 ~ 60 °Cです。製品に関する文書はすべてユーザーかデバイスの使用責任者に渡してください（壁を建設する者は説明書をすべて現場の作業員に渡してください）。

野外での使用、特に湿度 および/または空気中の塩分が高く、許容範囲外にあるる時は、長期的に機能や安全が損なわれることになります。

安全上の注意

本製品を他の部品と組み合わせると、1つの製品の安全性が他の安全性の妨げになります。使用前と使用後に、デバイスに損傷の徴候がないか（例：ゆがみ、亀裂、腐食）確認してください。使用しやすくよく機能します。デバイスの使用に少しでも疑いがあった場合は、すぐに破棄してください。一般的に、製品に損傷の徴候が見えたら使用をやめてください。デバイスは資格のある者か製造者に返し、検査や修理、またはその両方を行います。

製品証明書

製造者：エーデルリッド

モデル名：製品名または商品番号

最大静的引張強度

i記号：警告と指示を読み、それらに従ってください。

シリアルナンバーと製造年：K YYYYYY XXXX

EN 12572-1に関しての検査

試験機関：TÜV SÜD Product Service GmbH, 80339 Munich, Germany

組み立て

製造者から指示されたトルクでボルトを締めてください。トッパーステーションは、最低でも20 kN（EN 12572-1に準拠）を支えるよう設計されている固定点a点とb点からビレイポイントへねじで図1aに従って固定します。固定点cは図1aのように壁（≧18 mmの合板）に取り付けます。組み立てる場所は、図（図2a、2b、3）にある最大の可動域がおさまるように選択してください。状況によっては、取り付けを壁の構造に合わせることがあります。可能な限り最適な場所を選択してください。

トッパーステーションリフィットは、10 mmの鋼ねじでEN 12275 またはEN 362に、EN 12572-1に従って設計されたビレイポイント2ヶ所でねじ止めします。ねじ製造者の情報に従ってください。壁上でのハンガーの位置を決めるため、図1bのように側面のウィングを支持板の後ろの穴にねじ止めします。

トップロープカラビナの使用時にロープの摩擦を最

小限にするため、図のようにばね錠にM4 x 10 mm ボルトを締めることをお薦めします。（図4）

使用方法：
1）ロープをかけます（図5）。
2）ロープを引き出したり戻したりします（図6）。
3）カラビナを2つ同時に取り付けないでください！（図7）
4）注意：カラビナのばね錠に指を入れないでください！（図8）
5）注意：2本目のロープを取り付けないでください。人命に関わる事故の危険があります！（図9a）
6）ロープをばね錠に往復させないでください。人命に関わる事故の危険があります！（図9b）

検査と手入れ：
1）資格のある者（壁を建設した者またはその者に認定を受けた者）から、毎年デバイスの機能と摩耗部品の検査を受けることをお薦めします。
2）あごの摩耗：あごが表示器のところまで摩耗したら、すぐに交換してください。そうしなければ、命に関わる事故の危険性があります（図10）。解体中には使用済みのナットを必ず捨て、再び設置するときは新しいナットを使用してください（図10の規格を参照）。
3）ばねの機能に損傷があった場合は、カバーを外してばねを交換してください（図11）。カラビナ本体のプラスチックカバーを忘れずにつけてください。そうしないと、ばね錠の機能が損なわれてしまいます。
4）連結部と金属部品（ばね錠）の洗浄に使えるのは圧縮空気だけです。機能を保つため、油分や潤滑油が付着しないようにしてください。
5）認定を受けた者が、ナットとボルト上にある表示器の着色部分が正常かを定期的にチェックします（図12）。表示器の着色部分が損傷を受けていた場合、カラビナの使用はすぐにやめ、製造者に返して検査または修理、またはその両方を行います。
6）菊ナットの中の割りピンの状態（図13）は認定を受けた者が定期的にチェックしてください。割りピンが紛失していた場合、カラビナの使用はすぐにやめ、製造者に返して検査および/または修理を行います。
7）壁に平行な可動の連結部には、製造者が寿命まで持つグラファイトグリースを塗ってあります。しかしノイズが生じた場合は、連結部に検査窓のピンからグラファイトグリースを1滴たらしてください（図13）。

CHS 基于 EN 12572-1 的导向点

本使用说明书包含重要注意事项、管理卡和检验证明（测试手册）。使用本产品前，必须阅读所有文件并理解其中的内容。以下使用说明是至关重要的，有助于确保正确实践应用。但它们不能替代登山、攀岩以及在高处或深处作业所需的经验、负责任的行动和知识。当然，这些说明并不能免除用户承担人身危险这项责任。
使用说明
必须认真阅读并遵循这些说明。在极高或极深的地方作业及进行体育活动存在潜在危险。错误操作和粗心大意可导致重伤，甚至死亡。
如果滥用或不当使用设备，制造商不为此承担责任。在所有情况下均由用户或责任人承担责任和风险。将本产品用于救援或用作个人防护装备时，我们建议遵循相关国家规定。如果改装或从产品上取下原装部件，本产品的安全性可能会受影响。未经制造商的书面建议，不应以任何方式改装或更改本设备以附加额外部件。
在最佳存放条件下（参见存放部分）存放且不使用时的最长使用寿命：无限

存放
长时间存放产品时，应将其置于温度约为 -10 °C 至 +30 °C 之间的阴凉干燥处。
避免接触化学物质（小心：蓄电池酸液！）或腐蚀性物质。存放在无机械应力（由挤压造成）、压力或张力的条件下。

气候要求
本产品的永久使用温度范围（干燥条件下）约为 -30

℃ 到 +60 ℃。所有与产品相关的文件必须移交至用户或设备使用责任人手中（建造攀岩墙的人员必须将所有使用说明书移交给场地运营商！）
从长远看设备的功能和安全性将会受到不良影响，因此不允许在室外使用，尤其是高湿度和/或空气中含盐量较高时。

安全说明
将本产品与其他组件结合使用时，其中一个产品的安全性能可能会干扰其他产品的安全性能。使用前后，请检查设备的标志是否受损（例如，变形、裂缝和腐蚀）；确保其适合使用且工作正常。如果对设备的适用性存在怀疑（即使只有一点点），则必须立即弃用设备。通常，如果产品显示出受损迹象，必须立即停止使用。然后将其交给合格人员或制造商进行检查和/或维修。

产品标识
制造商：EDELRID
型号名称：产品名称或货号
最大静态拉伸强度
i 符号：阅读并遵循警告和使用说明。
带制造年份的序列号：K YYYYYY XXXX
与 EN 12572-1 相关的检验
测试机构：TÜV SÜD Product Service GmbH, 80339 Munich, Germany

组装
所有螺栓必须拧紧至制造商规定的扭矩。作为最低要求，必须使用图 1a 中所列标准要求的螺栓将 Topper Station 的紧固点 a 和 b 固定到设计为能够承受 20 kN（遵循 EN 12572-1 标准）力量的保护点。紧固点 c 必须固定到墙体（≥ 18 mm 复合板），如图 1a 所示。组装区域必须选择不超过图（图 2a/b 和 3）中所示最大操作范围的区域。视现场情况而定，安装点应适合攀岩墙的设计；应选择可能的最佳位置。
Topper Station Refit 使用 10 mm 的钢制螺旋式连接器安装（遵循 EN 12275 或 EN 362 标准），连接器必须连接至根据 EN 12572-1 设计的两个保护点。必须遵循螺旋式连接器制造商提供的信息。为确定挂钩在攀岩墙上的位置，必须用图 1b 规定的螺栓通过侧翼上的孔将挂钩固定在承重板上。
为帮助将绳摩擦降至最低以便用作顶绳，我们建议用 M4 x 8 螺栓固定弹簧锁，如图所示。（图 3）

使用：
1) 安装绳索（图 4）
2) 将绳索拉出/拉回以取下绳索（图 5）
3) 不要同时应用两个导向器！（图 6）
4) 注意：不要将手指伸进锁门！（图 7）
5) 注意：不要安装两根绳索：有发生伤亡事故的危险！（图 8）
6) 不要将绳索穿过弹簧锁的第二个开口：有发生伤亡事故的危险！（图 8b）

检查和维护：
1) 我们建议每年由合格人员（建造攀岩墙的人员或经建造攀岩墙的人员授权的人员）对设备的功能和易损件进行检查。
2) 耐磨卡爪：当卡爪磨损至指示器标记处时，必须立即更换；否则会有发生伤亡事故的危险（图 9）。请务必在拆卸过程中处理掉已用的锁紧螺母，并使用新的螺母进行重新安装（遵循图 9 中的规范）。
3) 如果弹簧的功能减弱，则需取下护盖并更换弹簧（图 10）。务必安装铁锁主体的塑料盖；否则可能会降低弹簧锁的功能。
4) 接头和金属零件（弹簧锁）只可用压缩空气进行清洁，并且必须保持它们没有油渍和润滑剂，以确保持续正常使用。
5) 经授权的人员必须定期检查螺母和螺栓上的彩色指示点状态是否处于良好状态（图 11）。如果彩色指示点受损，则必须立即停用导向器，并且应将导向器交给制造商进行检查和/或维修。
6) 经授权的人员必须定期检查槽顶螺母（图 12）中开口销的状态。如果开口销丢失，则必须立即停用导向器，并且应交给制造商进行检查和/或维修。
7) 制造商已经用石墨脂润滑了与攀岩墙平行移动的接头，以延长其使用寿命。但如果该接头发出噪音，则应通过开口销的观察窗涂抹一滴石墨脂来润滑接头（参见图 12）。

EDELRID
88316 Isny im Allgäu
Germany
Tel. +49 (0) 7562 981-0
Fax +49 (0) 7562 981-100
mail@edelrid.de
www.edelrid.de

Prüfstelle, Testhouse, Vérification: TÜV SÜD Product Service GmbH, Ridlerstrasse 65, 80339 München, Germany

54590 12.17